

# **COMPTE RENDU INTEGRAL**

---

**Conseil  
de la Région  
de Bruxelles-Capitale**

---

**SESSION ORDINAIRE 1999-2000**

---

**SEANCE D'OUVERTURE**  
du  
mercredi 20 octobre 1999

---

# **VOLLEDIG VERSLAG**

---

**Brusselse  
Hoofdstedelijke  
Raad**

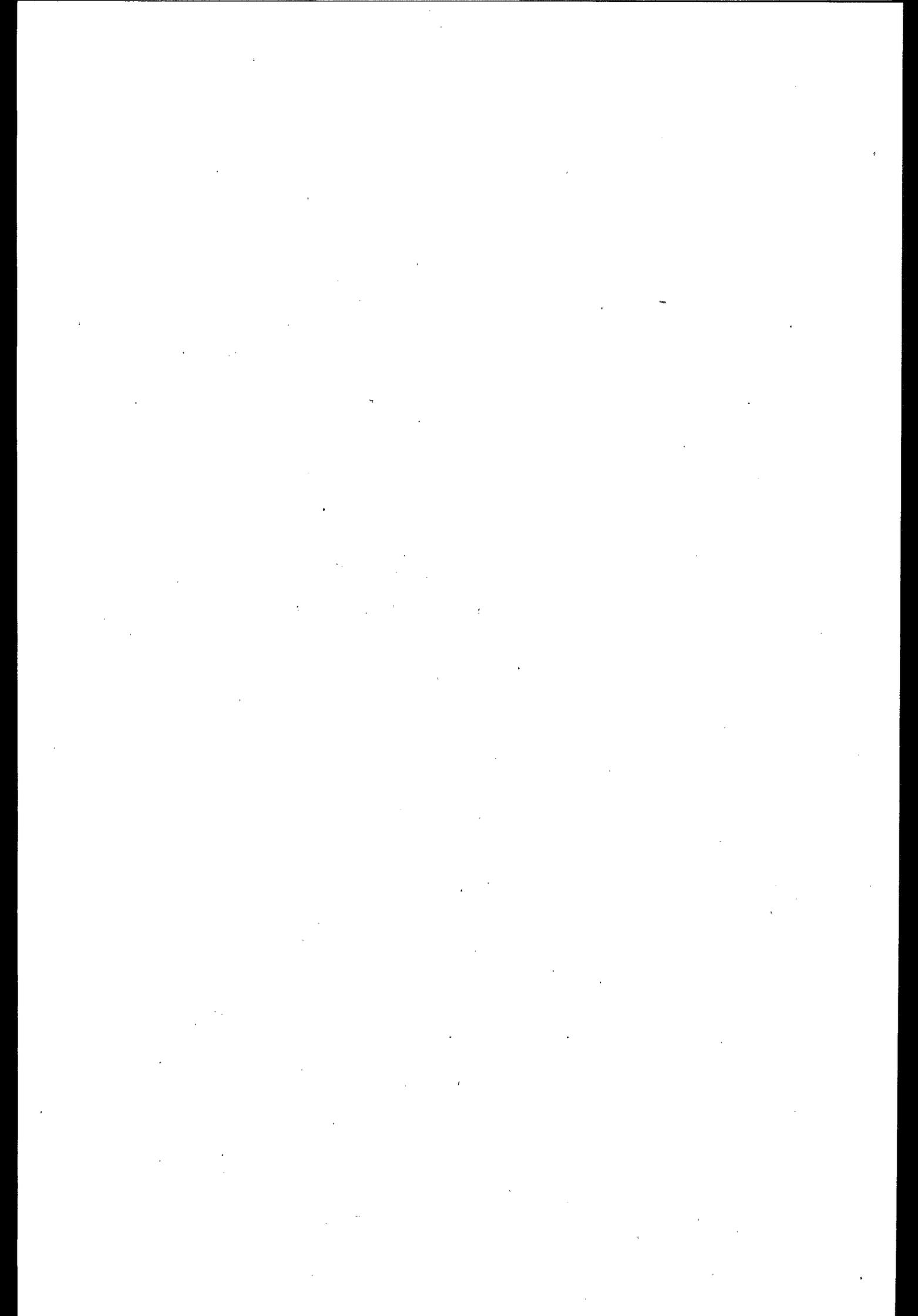
---

**GEWONE ZITTING 1999-2000**

---

**OPENINGSVERGADERING**  
van  
woensdag 20 oktober 1999

---



Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Brusselse Hoofdstedelijke Raad

Séance plénière d'ouverture  
du mercredi 20 octobre 1999

Plenaire openingsvergadering  
van woensdag 20 oktober 1999

SEANCE DU MATIN

OCHTENDVERGADERING

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages
EXCUSES	5
OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 1999-2000	5
NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF	5
DISCOURS DE LA PRESIDENTE	6
VERIFICATION DES POUVOIRS DE SUPPLEANTS:	
— <i>Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs des suppléants du groupe linguistique français</i>	9
— <i>Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs des suppléants du groupe linguistique néerlandais</i>	10
BUREAUX DES COMMISSIONS	10
ORDRE DES TRAVAUX	10
COMMUNICATIONS:	
— Chambre des représentants	11
— Sénat	11
— Cour d'arbitrage	11
— Délibérations budgétaires	11
— Cour des comptes	
Droit de regard et d'information des parlementaires — Relevé	11

	Blz.
VERONTSCHULDIGD	5
OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 1999-2000	5
BENOEMING VAN HET VAST BUREAU	5
TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER	6
ONDERZOEK VAN DE GELOOFSBRIEVEN VAN OPVOLGERS:	
— <i>Verslag van de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de opvolgers van de Franse taalgroep</i>	9
— <i>Verslag van de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de opvolgers van de Nederlandse taalgroep</i>	10
BUREAUS VAN DE COMMISSIES	10
REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN	10
MEDEDELINGEN:	
— Kamer van volksvertegenwoordigers	11
— Senaat	11
— Arbitragehof	11
— Begrotingsberaadslagingen	11
— Rekenhof	
Inzage- en informatierecht van de parlementsliden — Overzicht	11

	Pages		Blz.
— Centre d'informatique pour la Région bruxelloise Rapport annuel — exercice 1998	11	— Centrum voor informatica voor het Brussels Gewest Jaarverslag — dienstjaar 1998	11
<b>PROJETS D'ORDONNANCE:</b>		<b>ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE:</b>	
— Dépôt	12	— Indiening	12
<b>COLLEGE D'ENVIRONNEMENT:</b>		<b>MILIEUCOLLEGE:</b>	
— Présentation de deux listes doubles de candidats	12	— Voordracht van twee lijsten van twee kandidaten	12
<b>COLLEGE D'URBANISME:</b>		<b>STEDENBOUWKUNDIG COLLEGE:</b>	
— Renouveau partiel — Présentation d'une liste double de candidats	13	— Gedeeltelijke vernieuwing — Voordracht van een dubbeltal	13
<b>PRISES EN CONSIDERATION</b>	15	<b>INOVERWEGINGNEMINGEN</b>	15
<b>INTERPELLATIONS:</b>		<b>INTERPELLATIES:</b>	
— De M. Sven Gatz à M. Jacques Simonet, ministre- président du Gouvernement de la Région de Bruxelles- Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifi- que, concernant « le silence autour des différentes initiatives de Bruxelles 2000 — Capitale européenne de la culture »	16	— Van de heer Sven Gatz tot de heer Jacques Simonet, minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimteli- jke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stads- vernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betref- fende « de stilte rond de verschillende initiatieven van Brussel 2000 — Culturele Hoofdstad van Europa »	16
Discussion. — <i>Orateurs:</i> M. Sven Gatz, Mme Anne Herscovici, M. François Roelants du Vivier, Mme Julie de Grootte, MM. Domi- niek Lootens-Stael, Walter Vandenbos- sche, Jacques Simonet, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles- Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique	16	Bespreking. — <i>Sprekers:</i> de heer Sven Gatz, mevrouw Anne Herscovici, de heer Fran- çois Roelants du Vivier, mevrouw Julie de Grootte, de heren Dominiek Lootens-Stael, Walter Vandenbossche, Jacques Simonet, minister-voorzitter van de Brusselse Hoofd- stedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumen- ten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek	16
— De M. Rudi Vervoort à M. Jacques Simonet, ministre- président du Gouvernement de la Région de Bruxelles- Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifi- que, concernant « le respect des accords politiques en regard des récentes déclarations du secrétaire d'Etat M. Eric André »	21	— Van de heer Rudi Vervoort tot de heer Jacques Simo- net, minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstede- lijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschap- pen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onder- zoek, betreffende « de naleving van de politieke akkoorden in het kader van de recente verklaringen van staatssecretaris Eric André »	21
Discussion. — <i>Orateurs:</i> MM. Rudi Vervoort, Benoît Cereux, Guy Vanhengel, Mme Evelyne Huytebroeck, MM. Marc Cools, Jacques Simonet, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles- Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, Eric André, secré- taire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes	22	Bespreking. — <i>Sprekers:</i> de heren Rudi Vervoort, Benoît Cereux, Guy Vanhengel, mevrouw Evelyne Huytebroeck, de heren Marc Cools, Jacques Simonet, minister- voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Land- schappen, Stadsvernieuwing en Weten- schappelijk Onderzoek, Eric André, staats- secretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Stadsvernieuwing, Monumenten en Land- schappen en Bezoldigd Vervoer van Personen	22

PRESIDENCE DE M. GUY HANCE, DOYEN D'AGE  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER GUY HANCE, OUDSTE LID IN JAREN

(Assisté de Mme Audrey Rorive  
et de M. Sven Gatz,  
membres les plus jeunes de chaque groupe linguistique)

(Bijgestaan door mevrouw Audrey Rorive  
en door de heer Sven Gatz,  
de jongste leden van elke taalgroep)

La séance plénière est ouverte à 10 h 15.

De plenaire vergadering wordt geopend om 10 u 15.

**M. le Président.** — Je déclare ouverte la séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du mercredi 20 octobre 1999.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van woensdag 20 oktober 1999 geopend.

EXCUSES — VERONTSCHULDIGINGEN

**M. le Président.** — Ont prié d'excuser leur absence: MM. Armand De Decker, Jos Chabert, Mmes Fatiha Saidi, Marguerite Bastien, Evelyne Huytebroeck, Françoise Bertieaux, M. Mohamed Daïf et Mme Brigitte Grouwels.

Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid: de heren Armand De Decker, Jos Chabert, de dames Fatiha Saidi, Marguerite Bastien, Evelyne Huytebroeck, Françoise Bertieaux, de heer Mohamed Daïf en mevrouw Brigitte Grouwels.

OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 1999-2000

OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 1999-2000

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, chers collègues,

Dames en heren, waarde collega's,

Le Conseil se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 26, § 1, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

De Raad komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Je déclare ouverte la session ordinaire 1999-2000.

Ik verklaar de gewone zitting 1999-2000 voor geopend.

NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF

BENOEMING VAN HET VAST BUREAU

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Aan de agenda is de benoeming van het Vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de:

Het aftredend Bureau is als volgt samengesteld:

Présidente/Voorzitter: Mme Magda De Galan (F).

Premier Vice-Président/Eerste Ondervoorzitter: De heer Jan Béghin (N).

Vice-Présidents/Ondervoorzitters: M. Jean-Pierre Cornelisen (F), M. Philippe Debry (F), Mme Marion Lemesre (F).

Secrétaires/Secretarissen: M. Willem Draps (F), M. Alain Daems (F), M. Bernard Clerfayt (F), M. Jean Demannez (F), de heer Johan Demol (N), de heer Erik Arckens (N), de heer Guy Vanhengel (N), Mme Béatrice Fraiteur (F), Mme Françoise Schepmans (F), de heer Rufin Grijp (N).

NOMINATION DU PRESIDENT DU CONSEIL

BENOEMING VAN DE VOORZITTER VAN DE RAAD

**M. le Président.** — Nous procédons à la nomination du président du Conseil.

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter van de Raad.

Je vous rappelle que le président du Conseil est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages.

Ik herinner er u aan dat de voorzitter van de Raad bij geheime stemming en bij volstrekte meerderheid wordt gekozen.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une proposition de candidature?

Vraagt iemand het woord voor een voorstel van kandidaatsstelling?

La parole est à M. Cools.

**M. Marc Cools.** — Monsieur le Président, je propose que Mme De Galan continue à présider notre Assemblée. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

**M. le Président.** — Vous avez entendu la proposition.

U heeft het voorstel gehoord.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Etant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, je déclare Mme Magda De Galan élue présidente du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Aangezien er slechts een kandidaat is, verklaar ik mevrouw Magda De Galan verkozen als voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

J'invite la présidente du Conseil à prendre place au Bureau.

Ik nodig de voorzitter van de Raad uit plaats te willen nemen aan het Bureau.

*(Mme Magda De Galan, Présidente,  
prend place au fauteuil présidentiel)*

*(Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter,  
treedt als voorzitter op)*

**Mme la Présidente.** — Je vous remercie de votre confiance et de votre gentillesse.

#### NOMINATION DU PREMIER VICE-PRESIDENT DU CONSEIL

#### BENOEMING VAN DE EERSTE ONDERVOORZITTER VAN DE RAAD

**Mme la Présidente.** — Nous procédons à la nomination du premier vice-président du Conseil.

We gaan over tot de benoeming van de eerste ondervoorzitter van de Raad.

Je vous rappelle que le premier vice-président et le président doivent appartenir à un groupe linguistique différent. En outre, les nominations au sein du Bureau sont faites au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages au sein du Conseil et au sein du groupe linguistique auxquels appartiennent les candidats.

Ik herinner er u aan dat de voorzitter en de eerste ondervoorzitter tot een verschillende taalgroep moeten behoren. Bovendien geschieden benoemingen in het Bureau bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van stemmen in de Raad en in de taalgroep waartoe de kandidaten behoren.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une proposition de candidature?

Vraagt iemand het woord voor een voorstel van kandidaatsstelling?

La parole est à M. Cools.

**M. Marc Cools.** — Madame la Présidente, pour la nomination du premier vice-président et des autres membres du Bureau, s'il n'y a pas d'opposition, je propose que le Bureau sortant soit réélu.

**Mme la Présidente.** — Vous avez entendu la proposition.

U heeft het voorstel gehoord.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non.)

Vraagt iemand het woord? (Neen.)

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus beslist.

Je déclare élus en qualité de:

Ik verklaar verkozen als:

Premier Vice-Président/Eerste Ondervoorzitter:

De heer Jan Béghin (N) (*Applaus.*)

Vice-Présidents/Ondervoorzitters:

M. Jean-Pierre Cornelissen (F) (*Applaudissements.*)

M. Philippe Debry (F) (*Applaudissements.*)

Mme Marion Lemesre (F) (*Applaudissements.*)

Secrétaires/secretarissen:

M. Willem Draps (F) (*Applaudissements.*)

M. Alain Daems (F) (*Applaudissements.*)

M. Bernard Clerfayt (F) (*Applaudissements.*)

M. Jean Demanze (F) (*Applaudissements.*)

De heer Johan Demol (N) (*Applaus.*)

De heer Erik Arckens (N) (*Applaus.*)

De heer Guy Vanhengel (N) (*Applaus.*)

Mme Béatrice Fraiteur (F) (*Applaudissements.*)

Mme Françoise Schepmans (F) (*Applaudissements.*)

De heer Rufin Grijp (N) (*Applaus.*)

du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Le Bureau définitif est ainsi constitué. J'invite le premier vice-président et un secrétaire du Bureau définitif à prendre place au Bureau.

Het Vast Bureau is voor wettig en voltallig verklaard. Ik nodig de eerste ondervoorzitter en een secretaris van het Vast Bureau uit plaats te willen nemen aan het Bureau.

*(M. Jan Béghin, Premier Vice-Président,  
et M. Willem Draps, secrétaire,  
prennent place au Bureau.)*

*(De heer Jan Béghin, Eerste Ondervoorzitter,  
en de heer Willem Draps, secretaris,  
nemen plaats aan het Bureau.)*

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est constitué. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des représentants, au Parlement de la Communauté française, au Parlement flamand, au Parlement wallon, au Conseil de la Communauté germanophone et aux Assemblées des Commissions communautaires française et flamande.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, aan het Vlaams Parlement, aan het Parlement van de Franse Gemeenschap, aan het Waals Parlement, aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en aan de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies.

#### DISCOURS DE LA PRESIDENTE

#### TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER

**Mme la Présidente.** — Monsieur le ministre-président, madame et messieurs les ministres, chers collègues, mijnheer de

minister-voorzitter, mevrouw en heren ministers, geachte collega's, il est de tradition que le Président ou la Présidente prononce un discours. Le mien ne sera pas très long. Je vous demanderai simplement un peu d'attention.

Je vous remercie de la confiance que vous m'avez à nouveau témoignée; sait-on jamais, en trois mois tant de choses peuvent se passer!

Durant ces trois premiers mois, entre le 14 juillet, date symbolique s'il en est, et le 20 octobre, j'ai commencé à m'imprégner des fonctions auxquelles je souhaite apporter un nouvel élan, de nouvelles ambitions, en bref, mettre ma touche personnelle. J'ai aussi découvert le Parlement de l'intérieur. D'abord son personnel, ses qualités et sa grande disponibilité, ensuite le bâtiment et ses potentialités.

Nous disposerons bientôt, grâce au dynamisme de mon prédécesseur, d'un outil moderne et performant offrant à tous les Bruxellois le sentiment d'un lieu de démocratie proche de leurs préoccupations, recouvert par ailleurs d'un habit prestigieux du patrimoine bruxellois que nous avons rénové.

Dès ma prise de fonction, je me suis inquiétée des travaux et j'ai veillé à ce qu'il n'y ait pas d'inflation des dépenses. Je ne doute pas pouvoir compter sur votre sens de la mesure pour qu'aucune dépense somptuaire ne vienne priver de moyens les politiques que se doit de mener le Gouvernement.

Le coût de cette rénovation doit nous inciter à rentabiliser au mieux cet espace de la démocratie qu'est notre Parlement. Une fois opérationnel, ce Parlement, outre ses missions traditionnelles, devra s'ouvrir encore plus aux habitants. J'ai la volonté de développer une politique active en la matière, notamment par l'organisation de colloques et de rencontres sur des thèmes de société mais aussi par des manifestations plus proches des citoyens qui composent notre Région capitale. Diverses initiatives, différentes, mais qui répondent toutes à la même volonté.

Notre Parlement devrait pouvoir accueillir dès le mois d'avril, bien entendu si le bureau est d'accord et si les travaux sont suffisamment avancés, l'exposition mise en œuvre par le Centre de droit public de l'ULB en collaboration avec la VUB et consacrée à la présentation, sous une forme très originale et interactive, des institutions de la Belgique fédérale.

C'est d'actualité puisque dans d'autres lieux, on discute de l'avenir de nos institutions.

Un autre outil est l'outil informatique. Il devra être utilisé, et particulièrement ses possibilités infinies en matière d'interactivité. A cet égard, et à l'instar d'autres assemblées, l'ensemble des parlementaires appartenant à un groupe politique reconnu disposera sous peu d'un ordinateur portable et d'une liaison au réseau internet.

Je remercie d'avance les parlementaires qui nous soutiendront dans cette tâche de leurs conseils éclairés. Je ne les nommerai pas individuellement mais ceux qui se sentent visés peuvent se dire qu'ils seront mis à contribution.

La même volonté d'ouverture sur la société incitera le Bureau à réfléchir à l'utilisation des vitrines de la rue du Lombard en vue d'en faire un espace ouvert aux Bruxellois, interactif lui aussi, informatif et pas trop académique. Cet espace devra s'intégrer dans le quartier et contribuer à son animation. Le Parlement devrait pouvoir y associer d'autres institutions régionales.

Une de mes priorités avec l'aide du Bureau sera donc, vous l'avez compris, de faire de notre Parlement, de votre Parlement un acteur de la vie démocratique bruxelloise, à la disposition des Bruxellois de toutes origines.

Monsieur le ministre-président, madame et messieurs les ministres, chers collègues...

Mijnheer de Voorzitter van het Collège, mevrouw de minister, heren ministers, dames en heren, collega's, ik heb reeds gezegd dat het Parlement moet openstaan voor de inwoners van het Brussels Gewest. Het moet nieuwe fora creëren en nieuwe originele informatie-kanalen tot stand brengen, wat zal bijdragen tot een permanente dialoog tussen de verkozenen en de kiezers waarbij zowel de noden van het individu als het algemeen belang in acht worden genomen, kortom tussen iedere inwoner en zijn stad. Ik meen dat de werking van onze Assemblée er baat bij zou vinden, indien wij ons meer bezinnen over de opinie van de inwoners, alvorens een beslissing te nemen.

Een en ander zou kunnen plaatsvinden in onze commissies, waar vaker hoorzittingen met het middenveld moeten worden gehouden. Wij zouden bijvoorbeeld, indien dat nuttig blijkt, de commissievergaderingen kunnen organiseren op de plaatsen waar de betrokken personen leven. Het gebouw in de Lombaardstraat zie ik als een schrijn, maar het mag geen ivoren toren worden.

Ik zal, samen met mijn collega van het Bureau en het Bureau in uitgebreide samenstelling streven naar een nieuw beleid van openheid, inspraak en dialoog door onder meer opnieuw meer aandacht te besteden aan de verdediging van de principes van de rechtsstaat en van de waarden van onze parlementaire democratie. De bevordering van de democratie, de verbetering van haar werking, het streven naar meer openheid en het ruimte en tijd laten voor discussies met de sociale, economische en culturele actoren en met de vertegenwoordigers van de uitvoerende en de rechterlijke macht zijn onze opdracht voor de komende vijf jaar.

Ons Parlement zou ook de symbolische plaats kunnen worden waar de standpunten van wijkcomités, koepels van verenigingen, werkgroepen uit de academische, politieke en media-gebonden wereld, vakbonden en ziekenhuissector op het niveau van het gewest kunnen worden besproken. Waarom geen diepgaand debat op gang brengen over de rechten en de plichten van de burgers en de inwoners van ons gewest, de verkozenen en de kiezers waarbij waakzaamheid, inspraak en de wil om de democratie vooruit te helpen de algemene leidraad vormen? Deze debatten zouden moeten resulteren in concrete voorstellen ter verbetering van onze democratie.

Om dit beleid te ondersteunen zouden wij, op basis van een eerste evaluatie van deze debatten en gedachteswisselingen, een korte en duidelijke tekst kunnen opstellen waarin herinnerd wordt aan de inzet van de parlementaire democratie, waarin iedere inwoner van ons Hoofdstedelijk Gewest gevraagd wordt in zijn omgeving en met zijn middelen zijn plicht als waakzaam en mondig burger te vervullen en waarin hun het recht ge-waarborgd wordt vertegenwoordigd en gehoord te worden.

Bref, solliciter une adhésion populaire d'envergure à un contrat pour vivre et pour faire vivre notre démocratie parlementaire.

Une autre des priorités qui doit retenir particulièrement notre attention concerne les relations extérieures.

De plus en plus, et cette tendance ne fera qu'amplifier, des décisions sont prises au niveau supranational et échappent à notre contrôle.

En accord avec le Gouvernement, il conviendrait de mettre en place des procédures permettant à notre Parlement d'être informé de l'évolution des dossiers et d'exercer sa nécessaire fonction de contrôle.

Par ailleurs, le Parlement joue un rôle important dans la représentation de notre Région à l'étranger, en relations tant

bilatérales que multilatérales. Des axes doivent être définis avec le Gouvernement pour que les actions menées de part et d'autres le soient avec un maximum de synergies. Je rappelle également la volonté du Parlement, exprimée par son bureau, d'être représenté, comme le Gouvernement, au Comité des Régions d'Europe. Et ce, à l'instar des autres régions de notre pays et des régions d'autres Etats membres de l'Union européenne.

Les institutions européennes, souvent qualifiées de technocratiques, sont aussi porteuses d'espoirs pour notre Région. Ainsi, dans le cadre de l'Agenda 2000, nous devons nous réjouir que Bruxelles bénéficiera des aides structurelles de l'Objectif 2 à hauteur de 242 millions par an, soit, pour les sept années à venir, environ 1 milliard 700 millions.

A cela nous pouvons espérer l'ajout des aides de l'Objectif 3, affectées aux ressources humaines.

Je ne doute pas que notre Assemblée veillera tout particulièrement à ce que ces aides européennes soient affectées là où elles généreront progrès social et économique, emplois supplémentaires, c'est-à-dire le mieux vivre de notre Région.

Assurément, je préférerais me réjouir de l'évolution favorable de la situation économique et sociale et des perspectives d'emploi que nous promettent les indicateurs économiques.

Bruxelles génère certes de très nombreuses richesses, mais la population bruxelloise en bénéficie encore beaucoup trop peu. Il est douloureux de rappeler que le revenu moyen par habitant est aujourd'hui, en Région bruxelloise, le plus faible du pays.

Incontestablement, Bruxelles dispose d'un important gisement d'emplois dont, hélas, une part importante de la population est privée.

Si nous ne pouvons pas opérer un glissement massif de l'emploi en faveur des Bruxellois, une inversion, progressive et concertée, est possible.

Progressive car je veux être optimiste — c'est dans ma nature — et espérer que les employeurs prendront conscience de la réalité de certaines discriminations à l'embauche. Concertée car nous nous devons d'entendre les acteurs sociaux et économiques de notre Région.

Aussi, je me propose d'ouvrir le Parlement à ces acteurs-là, comme aux citoyens et à l'ensemble des Bruxellois.

Ceux qui me connaissent savent que je suis fille de la concertation sociale — je ne peux cacher mon passé au Conseil national du travail — je m'emploierai donc à ce que le Parlement puisse jouer un rôle positif pour la vitalité et le ressourcement du dialogue social entre tous les acteurs de la société.

Ce dialogue, notre Assemblée doit également le développer vers le monde associatif.

J'ai commencé des consultations en ce sens et suis décidée à les multiplier.

Nous devons mobiliser toutes les forces vives de la Région.

Tels sont les accents que je souhaite, avec vous, avec les membres du Bureau, avec le Gouvernement, apporter à la présidence de cette Assemblée.

Avec vous, promouvoir un Parlement bruxellois plus démocratique, encore plus ouvert à la « société civile ».

Avec toutes les forces de la Région.

Dans l'intérêt des habitants.

Monsieur le ministre-président, madame et messieurs les ministres, chers collègues, une dernière réflexion: le travail parlementaire doit être revalorisé.

Mes collègues présidents d'assemblée ont dévoilé dans la presse d'ambitieux projets.

J'en ai débattu encore ce matin avec mon collègue de la Région wallonne. Il importe que les idées que je vous ai exposées aujourd'hui et que j'avais déjà évoquées le 14 juillet, lors de la première séance, convergent avec celles des autres présidents d'assemblée du nord, du sud et même de l'est du pays.

Chers collègues parlementaires, je suis certaine de me faire votre interprète à tous en insistant pour que notre Gouvernement soit pleinement respectueux des prérogatives de l'institution parlementaire, pour que les projets déposés le soient dans des délais compatibles avec le travail de l'Assemblée, pour que seuls des textes clairs et aboutis soient soumis aux parlementaires. Pourrais-je insister également pour que les ministres répondent dans les délais aux questions, particulièrement aux questions écrites? Je me permets de vous lancer cet appel comme il m'a été adressé lorsque j'étais de l'autre côté de la barrière.

Monsieur le ministre-président, madame et messieurs les ministres, au nom de tous mes collègues, je m'engage à ce que nous soyons présents à temps et à heure aux réunions de l'Assemblée et des commissions, à ce que les questions d'intérêt régional soient privilégiées et que des questions d'intérêts plus particuliers, si elles doivent être posées et s'il convient d'y répondre, soient examinées par la commission compétente ou posées par écrit.

Je sais que nous pouvons compter sur la collaboration de votre Gouvernement, monsieur le ministre-président. Ne doutez pas que vous pouvez compter sur celle du Parlement.

Je nous souhaite à tous une fructueuse session parlementaire.

Ik wens ons allen een succesvolle zittingstijd.

Bon travail! C'est la rentrée pour tout le monde, un peu plus tard qu'à l'école. Notre Parlement est le dernier à entamer ses travaux. Nous allons mettre les bouchées doubles. (*Applaudissements.*)

## VERIFICATION DES POUVOIRS DE SUPPLEANTS

### ONDERZOEK VAN DE GELOOFSBRIEVEN VAN OPVOLGERS

**Mme la Présidente.** — Le 14 juillet dernier, le Conseil avait décidé d'ajourner la vérification des pouvoirs des suppléants qui n'avaient pas, à ce jour, justifié des conditions d'éligibilité.

Op 14 juli jongstleden had de Raad besloten het onderzoek van de geloofsbrieven van de opvolgers die, tot dan toe, niet hadden doen blijken de verkiesbaarheidsvoorwaarden te vervullen, uit te stellen.

1. In zijn brief van 6 juli 1999 meldt de heer Philippe Claeys, achtste opvolger verkozen op de VI. Blok-lijst nr. 6, dat hij van zijn mandaat afziet.

— Verzonden naar de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de leden van de Nederlandse taalgroep.

Par lettre du 6 juillet 1999, M. Philippe Claeys, élu en tant que 8<sup>e</sup> suppléant sur la liste n° 6 - Vlaams Blok, renonce à son mandat.

— Renvoi à la Commission de vérification des pouvoirs des membres du groupe linguistique néerlandais.

2. Par lettre du 30 août 1999, Mme Julie Leprince, élue en tant que 9<sup>e</sup> suppléante sur la liste PS, renonce à son mandat.

— Renvoi à la Commission de vérification des pouvoirs des membres du groupe linguistique français.

In haar brief van 30 augustus 1999 meldt mevrouw Julie Leprince, negende opvolger verkozen op de PS-lijst, dat zij van haar mandaat afziet.

— Verzonden naar de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de leden van de Franse taalgroep.

Le Conseil a été mis, dans l'intervalle, en possession des documents requis pour les suppléants suivants :

Inmiddels werd de Raad in het bezit gesteld van de vereiste documenten van de volgende opvolgers :

Groupe linguistique français / Franse taalgroep :

Mme Eppe (A.M.M.J.G.), Mme Maison (J.M.M.M.Y.), M. Roofthoof (M.L.V.Gh.), Mme Grabiner (R.), M. Gosselin (B.L.J.M.Gh.).

Groupe linguistique néerlandais / Nederlandse taalgroep :

Mevrouw Van Strydonck (S.J.M.), mevrouw Mancel (C.R.M.-J.), de heer Vanraes (J.-L.M.G.P.C.).

Nous allons procéder au tirage au sort des sept membres de la Commission de vérification des pouvoirs des membres du groupe linguistique français.

Wij gaan over tot de aanwijzing bij loting van de zeven leden van de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de leden van de Franse taalgroep.

Je donne la parole au secrétaire pour donner la composition de la commission.

Ik geef het woord aan de secretaris om de samenstelling van de commissie mede te delen.

**M. Draps, secrétaire.** — Le sort désigne MM. Philippe Debry, Alain Adriaens, Jean Demanze, Vincent De Wolf, Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Michel Lemaire, Mme Geneviève Meunier.

**De Voorzitter.** — Wij gaan over tot de aanwijzing bij loing van de 7 leden van de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de leden van de Nederlandse taalgroep.

Nous allons procéder au tirage au sort des 7 membres de la Commission de vérification des pouvoirs des membres du groupe linguistique néerlandais.

Je donne la parole au secrétaire pour donner la composition de la commission.

Ik geef het woord aan de secretaris om de samenstelling van de commissie mede te delen.

**De secretaris.** — Het lot wijst volgende leden aan : de heren Dominiek Lootens-Stael, Sven Gatz, Jan Demol, Guy Vanhangel, Walter Vandebossche, Rufin Grijp, mevrouw Adelheid Byttebier.

**Mme la Présidente.** — Je propose au Conseil de suspendre la séance pour permettre aux commissions de vérification des pouvoirs de procéder, séance tenante, à la vérification des pouvoirs des suppléants.

Ik stel de Raad voor de vergadering te schorsen om de commissies voor het onderzoek van de geloofsbrieven toe te

laten onmiddellijk tot het onderzoek van de geloofsbrieven van opvolgers over te gaan.

— *La séance plénière est suspendue à 10 h 45.*

*De plenaire vergadering is om 10.45 uur geschorst.*

*Elle est reprise à 11 heures.*

*Zij wordt om 11 uur hervat.*

**Mme la Présidente.** — La séance est reprise.

De vergadering wordt hervat.

#### RAPPORT DE LA COMMISSION DE VERIFICATION DES POUVOIRS DES SUPPLEANTS DU GROUPE LINGUISTIQUE FRANÇAIS

#### VERSLAG VAN DE COMMISSIE VOOR HET ONDERZOEK VAN DE GELOOFSBRIEVEN VAN DE OPVOLGERS VAN DE FRANSE TAALGROEP

**Mme la Présidente.** — Je donne la parole au rapporteur de la Commission de vérification des pouvoirs des suppléants du groupe linguistique français.

Ik geef het woord aan de rapporteur van de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de opvolgers van de Franse taalgroep.

**M. Philippe Debry, rapporteur.** — Madame la Présidente, mesdames, messieurs, conformément à l'article 22, § 3, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, votre Commission s'est réunie pour vérifier les pouvoirs de membres suppléants du groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Votre Commission, s'appuyant sur le procès-verbal du 15 juin 1999 établi et signé par les membres du bureau électoral régional, a pris connaissance des documents transmis au Conseil par certains des membres suppléants dont les pouvoirs n'avaient pas été validés lors des séances plénières du 29 juin et du 14 juillet 1999.

Etant donné que ceux-ci ont justifié des conditions de nationalité, de jouissance des droits civils et politiques, d'âge et de domicile fixées par l'article 12, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale précitée, à l'exception de : M. Sacré, Mme Leprince et Mme Marchandise-Bouvez, qui n'ont pas justifié des conditions d'éligibilité.

Etant donné qu'ils ne se trouvent pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral ;

Etant donné qu'ils appartiennent au groupe linguistique français conformément à l'article 17, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale précitée ;

Etant donné qu'aucune réclamation relative aux pouvoirs n'a été introduite dans le délai prévu à l'article 22, § 2, de la loi spéciale précitée ;

Votre Commission propose de valider l'élection des candidats suivants du groupe linguistique français, qui ont été désignés comme suppléants au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale par le Collège électoral de la Région de Bruxelles-Capitale : Mme Eppe, Mme Maison, Mme Grabiner et M. Gosselin.

**Mme la Présidente.** — Je mets aux voix les conclusions de la commission.

Ik breng de conclusies van de commissie in stemming.

Aucun membre du groupe linguistique français ne s'y oppose? (*Non.*)

Verzet geen enkel lid van de Franse taalgroep zich daartegen? (*Neen.*)

Elles sont adoptées.

Zij zijn aangenomen.

#### VERSLAG VAN DE COMMISSIE VOOR HET ONDERZOEK VAN DE GELOFSBRIEVEN VAN DE OPVOLGERS VAN DE NEDERLANDSE TAALGROEP

#### RAPPORT DE LA COMMISSION DE VERIFICATION DES POUVOIRS DES SUPPLEANTS DU GROUPE LINGUISTIQUE NEERLANDAIS

**De Voorzitter.** — De heer Walter Vandenbossche, rapporteur van de Commissie voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de opvolgers van de Nederlandse taalgroep, heeft het woord.

Je donne la parole à M. Vandenbossche, rapporteur de la Commission de vérification des pouvoirs des suppléants du groupe linguistique néerlandais.

**De heer Walter Vandenbossche, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, krachtens artikel 22, § 3, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, vergaderde de commissie om de geloofsbrieven van de opvolgers van de Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

De commissie heeft op grond van het proces-verbaal van 15 juni 1999 opgemerkt en ondertekend door de leden van het gewestelijk kiesbureau, kennis genomen van de documenten die aan de Raad werden bezorgd door bepaalde opvolgers wier geloofsbrieven niet onderzocht werden tijdens de plenaire vergaderingen van 29 juni en van 14 juli 1999.

Aangezien de verkozenen, mevrouw Van Strydonck, mevrouw Mancel en de heer Vanraes blijken te hebben gegeven de voorwaarden van nationaliteit, van genot van de burgerlijke en politieke rechten, van leeftijd en van woonplaats gesteld in artikel 12, § 1, van voormelde bijzondere wet te vervullen met uitzondering van de heren Vrijders, Vereecken, Claeys en Ector die geen blijken hebben gegeven te voldoen aan de voorwaarden van verkiesbaarheid, aangezien zij niet verkeren in een van de gevallen van uitsluiting of van schorsing, bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek, aangezien zij overeenkomstig artikel 17, § 1, van voormelde bijzondere wet tot de Nederlandse taalgroep behoren en aangezien geen bezwaar met betrekking tot de geloofsbrieven werd ingediend binnen de in artikel 22, § 2, van de voormelde bijzondere wet bepaalde termijn stelt uw Commissie voor de verkiezing geldig te verklaren van de kandidaten van de Nederlandse taalgroep die als opvolger voor de Brussels Hoofdstedelijke door het kiescollege van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest werden benoemd, met name mevrouw Van Strydonck, mevrouw Mancel en de heer Vanraes.

**De Voorzitter.** — Ik breng de conclusies van de commissie in stemming.

Je mets aux voix les conclusions de la commission.

Verzet geen enkel lid van de Nederlandse taalgroep zich daartegen?

Aucun membre du groupe linguistique néerlandais ne s'y oppose? (*Non.*)

Ze zijn aangenomen.

Elles sont adoptées.

Ik verklaar bijgevolg benoemd tot opvolger de verkozenen wier toelating door de commissie wordt voorgesteld, met name mevrouw Van Strydonck, mevrouw Mancel en de heer Vanraes.

Les suppléants suivants n'ont pas encore justifié des conditions d'éligibilité:

De volgende opvolgers hebben nog niet doen blijken dat ze de verkiesbaarheidsvoorwaarden vervullen:

Groupe linguistique français/Franse taalgroep:

M. Sacré (A.C.Gh.) Mme Marchandise-Bouvez (B.).

Groupe linguistique néerlandais/Nederlandse taalgroep:

De heren Vrijders (F.), Vereecken (H.), Ector (S.).

Je vous propose d'ajourner *sine die* la vérification de leurs pouvoirs.

Ik stel u voor het onderzoek van hun geloofsbrieven tot nadere datum uit te stellen.

Pas d'observation? (*Non.*)

Geen bezwaar? (*Neen.*)

Il en sera ainsi.

Aldus wordt besloten.

#### BUREAU DES COMMISSIONS

#### BUREAUS VAN DE COMMISSIES

**Mme la Présidente.** — Conformément à notre Règlement, les commissions devraient se réunir afin de procéder à la nomination de leurs bureaux respectifs.

Si l'Assemblée est unanimement d'accord, nous pourrions simplifier la procédure et considérer comme réélus les membres des bureaux des commissions, à l'exception, bien entendu, des commissions où un changement est prévu. (*Assentiment.*)

Overeenkomstig ons Reglement zouden de commissies moeten vergaderen om hun bureaus samen te stellen.

Indien de Raad eenparig akkoord gaat zouden wij de procedure kunnen vereenvoudigen en beschouwen dat de mandaten van de leden van de bureaus van de verschillende commissies worden hernieuwd, met uitzondering, wel te verstaan, van de commissies waar een wijziging in overweging werd genomen. (*Instemming.*)

#### ORDRE DES TRAVAUX

#### REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**Mme la Présidente.** — Une proposition de résolution émanant de M. Alain Daems et consorts sur le cycle du millé-

naire est déposée et sera distribuée sur les bancs. Les signataires de cette proposition souhaitent que celle-ci puisse être prise en considération aujourd'hui, ce qui implique une modification de l'ordre du jour. Comme la résolution comporte plusieurs pages et qu'elle est en cours de traduction, je propose de la prendre en considération au début de l'après-midi.

De heer Alain Daems c.s. hebben een voorstel van resolutie ingediend over de millennium-round, dat op de banken zal worden rondgedeeld. De indieners wensen dat het voorstel vandaag in overweging wordt genomen, wat een wijziging van onze agenda impliceert. Aangezien de tekst verschillende bladzijden beslaat en op het moment vertaald wordt, stel ik voor dit punt bij het begin van de vergadering van vanmiddag te behandelen.

Le Conseil est-il d'accord sur cette modification de l'ordre du jour? (*Assentiment.*)

Is de Raad akkoord met deze wijziging van de agenda? (*Instemming.*)

Il en est donc ainsi décidé.

Aldus wordt besloten.

## COMMUNICATIONS FAITES AU CONSEIL

### MEDEDELINGEN AAN DE RAAD

*Chambre des représentants*

*Kamer van volksvertegenwoordigers*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 12 octobre 1999, la Chambre des représentants fait connaître qu'elle s'est constituée en sa séance de ce jour.

Bij brief van 12 oktober 1999 brengt de Kamer van volksvertegenwoordigers ons ter kennis dat zij zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

*Sénat*

*Senaat*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 12 octobre 1999, le Sénat fait connaître qu'il s'est constituée en sa séance de ce jour.

Bij brief van 12 oktober 1999 brengt de Senaat ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

*Cour d'arbitrage*

*Arbitragehof*

**Mme la Présidente.** — Diverses communications ont été faites au Conseil par la Cour d'arbitrage.

Elles figureront au *Compte rendu analytique* et au *Compte rendu intégral* de cette séance. (*Voir annexes.*)

Verscheidene mededelingen worden door het Arbitragehof aan de Raad gedaan.

Zij zullen in het *Beknopt verslag* en in het *Volledig verslag* van deze vergadering worden opgenomen. (*Zie bijlagen.*)

*Délibérations budgétaires*

*Begrotingsberaadslagingen*

**Mme la Présidente.** — Divers arrêtés ont été transmis au Conseil par le Gouvernement.

Ils figureront au *Compte rendu analytique* et au *Compte rendu intégral* de cette séance. (*Voir annexes.*)

Verscheidene besluiten worden door de Regering aan de Raad overgezonden.

Zij zullen in het *Beknopt verslag* en in het *Volledig verslag* van deze vergadering worden opgenomen. (*Zie bijlagen.*)

*Cour des comptes*

*Droit de regard et d'information des parlementaires — Relevé*

*Rekenhof*

*Inzage- en informatierecht van de parlementsleden — Overzicht*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 6 octobre 1999, la Cour des comptes transmet, en application de l'article 34 de son Règlement d'Ordre du 5 février 1998, le relevé des dossiers consultés par les membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ainsi que la correspondance y afférente pour la période du 22 avril 1999 à ce jour.

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Bij brief van 6 oktober 1999, zendt het Rekenhof, met toepassing van artikel 34 van zijn Reglement van Orde van 5 februari 1998, het overzicht van de door de volksvertegenwoordigers van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad geraadpleegde dossiers en de daartoe gevoerde briefwisseling vanaf de periode van 22 april 1999 tot op heden.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

*Centre d'informatique pour la Région bruxelloise*

*Rapport annuel — exercice 1998*

*Centrum voor informatica voor het Brussels Gewest*

*Jaarverslag — dienstjaar 1998*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 13 octobre 1999, le directeur général du Centre d'informatique pour la Région Bruxelloise transmet le «Rapport annuel — exercice 1998 du Centre d'informatique pour la Région bruxelloise».

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Bij brief van 13 oktober 1999, zendt de directeur-generaal van het Centrum voor informatica voor het Brussels Gewest, het

«Jaarverslag — dienstjaar 1998 van het Centrum voor informatica voor het Brussels Gewest».

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

## PROJETS D'ORDONNANCE

*Dépôt*

### ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

*Indiening*

**Mme la Présidente.** — En date du 12 octobre 1999, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance suivant:

1. Projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 relative à la conservation de la faune sauvage et à la chasse (n° A-34/1 — SO 1999).

Op 12 oktober 1999, wordt een ontwerp van ordonnantie overgezonden door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

1. Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 betreffende de bescherming van de wilde fauna en betreffende de jacht (nr. A-34/1 — GZ 1999).

Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau.

Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid.

En date du 13 octobre 1999, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé les projets d'ordonnance suivants:

1. Projet d'ordonnance portant assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières et à son annexe technique, faits à Sofia le 31 octobre 1988 (n° A-35/1 — SO 1999).

2. Projet d'ordonnance portant assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou de leurs flux transfrontières et aux annexes I, II, III et IV, faits à Genève le 18 novembre 1991 (n° A-36/1 — SO 1999).

3. Projet d'ordonnance portant assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre et aux annexes I, II, III et IV signé à Oslo le 14 juin 1994 (n° A-37/1 — SO 1999).

Op 13 oktober 1999, worden verschillende ontwerpen van ordonnantie overgezonden door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

1. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het protocol inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen bij het verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, en met de technische bijlage, ondertekend te Sofia op 31 oktober 1988 (nr. A-35/1 — GZ 1999).

2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het protocol bij het verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen, en met de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Genève op 18 november 1991 (nr. A-36/1 — GZ 1999).

2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het protocol bij het verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand met betrekking tot een verdere beperking van zwavelemissies, en met de bijlagen I, II, III, IV en V, ondertekend te Oslo op 14 juni 1994 (nr. A-37/1 — GZ 1999).

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

## COLLEGE D'ENVIRONNEMENT

*Présentation de deux listes doubles de candidats*

### MILIEUCOLLEGE

*Voordracht van twee lijsten van twee kandidaten*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 30 mars 1998, M. Didier Gosuin, ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique communique la démission de M. Rik Coolen en qualité de membre du collège d'environnement et demande au Conseil d'initier la procédure adéquate afin que le Gouvernement soit saisi de la liste double des candidats en vue du remplacement de M. Rik Coolen.

Par lettre du 28 avril 1998, M. Didier Gosuin, ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique communique le décès de M. André Watteyne, membre du collège d'environnement et demande au Conseil d'initier la procédure adéquate afin que le Gouvernement soit saisi de la liste double des candidats en vue du remplacement de M. André Watteyne.

En vertu de l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement du 3 juin 1993 relatif au collège d'environnement, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit présenter deux listes doubles de candidats, en vue de permettre au Gouvernement de désigner deux nouveaux membres du collège, appelés à achever les mandats de M. Rik Coolen, démissionnaire et de M. André Watteyne, décédé.

M. Rik Coolen avait été nommé membre du collège d'environnement pour un mandat de trois ans, par arrêté du Gouvernement du 17 juillet 1997.

M. André Watteyne avait été nommé membre du collège d'environnement pour un mandat de six ans, par arrêté du Gouvernement du 28 avril 1994.

Les conditions d'âge et les incompatibilités sont prévues par l'arrêté du Gouvernement du 3 juin 1993 précité.

Ainsi, l'article 2 de cet arrêté dispose ce qui suit:

«La qualité de membre du Collège d'environnement est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants:

1° tout mandat électif communal, provincial, régional et national;

2° bourgmestre;

3° sénateur provincial et sénateur coopté;

4° tout mandat dans un centre public d'aide sociale;

5° membre du Parlement européen;

6° agent d'un service public traitant de manière directe ou indirecte des matières d'environnement et exerçant ses fonctions sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;

7° membre d'un cabinet ministériel;

8° l'exercice d'une activité relevant de l'agriculture, de l'industrie, de la construction, de la promotion ou de la gestion immobilière, soit à titre personnel, soit comme administrateur ou membre du personnel d'une société ayant un tel objet social;

9° délégué effectif ou suppléant du Conseil, nommé en application de l'article 11 de l'ordonnance du 29 août 1991 relative à l'accès à l'information en matière d'environnement dans la Région de Bruxelles-Capitale.»

L'article 3 de cet arrêté dispose ce qui suit:

«Les membres du Collège d'environnement sont âgés de trente-cinq ans au moins et de septante-cinq ans au plus au moment de leur nomination ou, le cas échéant, au moment du renouvellement de leur mandat.»

Les candidatures devront m'être adressées et parvenir au greffe du Conseil au plus tard le mardi 16 novembre 1999 à 12 heures. Les candidats sont invités à préciser, dans leur lettre de candidature, le nom du membre dont ils souhaitent achever le mandat et à joindre à leur candidature un extrait d'acte de naissance, ainsi qu'un curriculum vitae indiquant leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

Pas d'observation?

Il en sera ainsi.

Bij brief van 30 maart 1998, meldt de heer Didier Gosuin, minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid dat de heer Rik Coolen ontslag genomen heeft als lid van het Milieucollege, en vraagt de Raad te starten met de procedure om de Regering een lijst van twee kandidaten voor te leggen met het oog op de vervanging van de heer Rik Coolen.

Bij brief van 28 april 1998, meldt de heer Didier Gosuin, minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid dat de heer André Watteyne, lid van het Milieucollege, overleden is en vraagt de Raad de passende procedure te starten teneinde de Regering een dubbeltal voor te dragen met het oog op de vervanging van de heer André Watteyne.

Krachtens artikel 5 van het besluit van de Regering van 3 juni 1993 betreffende het Milieucollege, moet de Brusselse Hoofdstedelijke Raad twee lijsten van twee kandidaten voordragen teneinde de Regering in staat te stellen twee nieuwe leden van het College aan te wijzen om de mandaten van de heer Rik Coolen, ontslagnemend, en van de heer André Watteyne, overleden, te voltooien.

De heer Rik Coolen werd, bij besluit van de Regering van 17 juli 1997, tot lid van het Milieucollege benoemd, voor een mandaat van drie jaar.

De heer André Watteyne werd, bij besluit van de Regering van 28 april 1994, tot lid van het Milieucollege benoemd, voor een mandaat van zes jaar.

De leeftijdsvoorwaarden en onverenigbaarheden zijn in het voormelde besluit van de Regering van 3 juni 1993 vermeld.

Artikel 2 van dit besluit luidt aldus als volgt:

«De hoedanigheid van lid van het Milieucollege is onverenigbaar met de uitoefening van de volgende functies of mandaten:

1° elk door verkiezing verkregen gemeentelijk, provinciaal, gewestelijk en nationaal mandaat;

2° burgemeester;

3° provinciaal senator of gecoöpteerd senator;

4° elk mandaat in een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn;

5° lid van het Europees Parlement;

6° beambte van een overheidsdienst die rechtstreeks of onrechtstreeks aangelegenheden inzake leefmilieu behandelt en zijn ambt op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uitoefent;

7° lid van een ministerieel kabinet;

8° een functie die verband houdt met de landbouw, de nijverheid, de bouwsector, de bevordering of het beheer van vastgoed, hetzij in eigen naam, hetzij als bestuurder of personeelslid van een maatschappij die een dergelijk maatschappelijk doel heeft;

9° afgevaardigde of plaatsvervangende afgevaardigde van de Raad, benoemd met toepassing van artikel 11 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 inzake de toegang tot informatie met betrekking tot het milieu in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.»

Artikel 3 van dit besluit luidt:

«De leden van het Milieucollege zijn ten minste vijfendertig jaar oud en mogen niet ouder zijn dan vijfenzeventig jaar op het ogenblik van hun benoeming of, in voorkomend geval, op het ogenblik van de vernieuwing van hun ambtstermijn.»

De candidaturen moeten aan mij worden gericht en op de griffie van de Raad toekomen uiterlijk op dinsdag 16 november 1999 om 12 uur. De kandidaten worden verzocht te preciseren, in de brief waarin ze zich kandidaat stellen, wiens mandaat zij willen voleindigen en bij hun kandidatuur een uittreksel uit hun geboorteakte te voegen evenals een curriculum vitae met hun diploma's en hun beroepservaring.

Geen opmerkingen?

Aldus zal geschieden.

## COLLEGE D'URBANISME

*Renouvellement partiel*

*Présentation d'une liste double de candidats*

## STEDENBOUWKUNDIG COLLEGE

*Gedeeltelijke vernieuwing*

*Voordracht van een dubbeltal*

Mme la Présidente. — L'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme prévoit en son article 13, l'institution d'un Collège d'urbanisme.

En son alinéa 2, l'article précité dispose ce qui suit :

«Le Collège d'urbanisme est composé de 6 experts, nommés par l'Exécutif sur une liste double de candidats présentés par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Les mandats sont conférés pour 6 ans et renouvelables une fois. Le Collège d'urbanisme est renouvelé par moitié tous les 3 ans.»

L'arrêté de l'Exécutif du 29 juin 1992 relatif au Collège d'urbanisme traite, dans son chapitre I<sup>er</sup>, de la composition de ce Collège.

L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté précité dispose que «parmi les experts visés à l'article 13, alinéa 2, de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, l'un est magistrat ou magistrat honoraire et assume la présidence du Collège, au moins un autre est titulaire du diplôme de docteur ou de licencié en droit et au moins un autre encore est titulaire du diplôme d'architecte».

L'article 2 de l'arrêté précité établit les incompatibilités suivantes :

«La qualité de membre du Collège d'urbanisme est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants :

1° tout mandat électif communal, provincial, régional et national;

2° bourgmestre;

3° sénateur provincial et sénateur coopté;

4° tout mandat dans un centre public d'aide sociale;

5° membre du Parlement européen;

6° agent d'un service public traitant de manière directe ou indirecte des matières d'urbanisme et exerçant ses fonctions sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;

7° membre d'un cabinet ministériel;

8° l'exercice d'une activité relevant de la construction, de la promotion ou de la gestion immobilière, soit à titre personnel, soit comme administrateur ou membre du personnel d'une société ayant un tel objet social.»

L'article 3 de l'arrêté précité dispose que «les membres du Collège d'urbanisme sont âgés de trente-cinq ans au moins et de septante-cinq ans au plus au moment de leur nomination, ou, le cas échéant, au moment du renouvellement de leur mandat.»

Par lettre du 27 novembre 1998, le ministre de l'Aménagement du Territoire demande au Conseil d'initier la procédure adéquate afin que le Gouvernement soit saisi de la liste double de candidats en vue du renouvellement partiel du Collège d'urbanisme. Les membres dont le mandat a expiré au 9 décembre 1998 sont MM. Luc Hennart, Willy Serneels et Eric Brewaëys.

M. Willy Serneels étant décédé, seuls MM. Luc Hennart et Eric Brewaëys sollicitent le renouvellement de leur mandat. Le Conseil doit toutefois être saisi d'un nombre suffisant de candidatures pour pouvoir présenter au Gouvernement une liste double de trois candidats, soit au minimum six candidatures introduites.

Les candidatures devront m'être adressées et parvenir au greffe du Conseil au plus tard le mardi 16 novembre 1999 à 12 heures. Les candidats sont invités à joindre à leur candidature un extrait d'acte de naissance, ainsi qu'un curriculum vitae indiquant leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

Pas d'observation ?

Il en sera ainsi.

De ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw bepaalt in artikel 13 dat een stedenbouwkundig College opgericht wordt.

Het tweede lid van dit artikel luidt:

«Het Stedenbouwkundig College bestaat uit zes deskundigen benoemd door de Executieve op een dubbele lijst van kandidaten voorgedragen door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De mandaten worden voor zes jaar toegekend en zijn eenmaal hernieuwbaar. Het Stedenbouwkundig College wordt om de drie jaar vernieuwd voor de helft.»

Het besluit van de Executieve van 29 juni 1992 betreffende het Stedenbouwkundig College behandelt in hoofdstuk I de samenstelling van het Stedenbouwkundig College.

Artikel 1 van dit besluit luidt:

«Eén der deskundigen bedoeld in artikel 13, tweede lid, van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw is magistraat of ere-magistraat en neemt het voorzitterschap van het College waar, ten minste één ander lid is houder van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten en nog ten minste één ander lid is houder van het diploma van architect.»

Artikel 2 van dit besluit somt de volgende onverenigbaarheden op:

«De hoedanigheid van lid van het Stedenbouwkundig College is onverenigbaar met de uitoefening van volgende functies of mandaten:

1° elk door verkiezing verkregen gemeentelijk, provinciaal, gewestelijk en nationaal mandaat;

2° burgemeester;

3° provinciaal senator en gecoöpteerd senator;

4° elk mandaat in een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn;

5° lid van het Europees Parlement;

6° beambte van een overheidsdienst die rechtstreeks of onrechtstreeks stedenbouwkundige aangelegenheden behandelt en zijn ambt op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uitoefent;

7° lid van een ministerieel kabinet;

8° een functie die verband houdt met de bouwsector, de bevordering of het beheer van vastgoed, hetzij ten persoonlijke titel, hetzij als bestuurder of als personeelslid van een maatschappij die dergelijk rechtsdoel heeft.»

Artikel 3 van dit besluit luidt:

«De leden van het Stedenbouwkundig College zijn ten minste vijfendertig jaar oud en mogen niet ouder zijn dan vijfenzeventig jaar op het ogenblik van hun benoeming of, in voorkomend geval, op het ogenblik van de vernieuwing van hun ambts-termijn.»

Bij brief van 27 november 1998 vraagt de minister belast met Ruimtelijke Ordening aan de Raad de gepaste procedure te starten om ervoor te zorgen dat er aan de Regering dubbellijsten bezorgd worden met het oog op de gedeeltelijke vernieuwing van het Stedenbouwkundig College. De leden wier mandaat op 9 december 1998 ten einde loopt, zijn de heren Luc Hennart, Willy Serneels en Eric Brewaëys.

De heer Willy Serneels is overleden en de heren Luc Hennart en Eric Brewaëys zijn opnieuw kandidaat. De Raad moet evenwel een voldoende aantal candidaturen ontvangen om aan de

Regering drie dubbellijsten te kunnen voordragen, dit is dus minimum zes kandidaturen.

De kandidaturen moeten aan mij worden gericht en op de griffie van de Raad toekomen uiterlijk op dinsdag 16 november 1999 om 12 uur. De kandidaten worden verzocht bij hun kandidatuur een uittreksel uit hun geboorteakte te voegen evenals een curriculum vitae met hun diploma's en hun beroepservaring.

Geen opmerkingen?

Aldus zal geschieden.

## PROPOSITIONS D'ORDONNANCE ET DE RESOLUTION

*Prises en considération*

## VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE EN VAN RESOLUTIE

*Inoverwegingneming*

**Mme la Présidente.** — 1. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution (Mme Béatrice Fraiteur) condamnant les violations massives, en Afghanistan, des droits de l'homme en général, des droits de la femme en particulier (n° A-25/1 - SO 1999).

Pas d'observation?

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingsneming van het voorstel van resolutie (mevrouw Béatrice Fraiteur) ter veroordeling van de massale schendingen van de mensenrechten in het algemeen en van de rechten van de vrouw in het bijzonder in Afghanistan (nr. A-25/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar?

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

2. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (Mme Béatrice Fraiteur) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme et visant à intégrer des installations nécessaires aux collectes sélectives (n° A-26/1 - SO 1999).

Pas d'observation?

Renvoi à la commission de l'Aménagement du territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière.

Aan de orde is de inoverwegingsneming van het voorstel van ordonnantie (mevrouw Béatrice Fraiteur) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw en tot invoering van de nodige voorzieningen voor de selectieve ophalingen (nr. A-26/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar?

Verzonden naar de commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid.

3. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution (Mme Béatrice Fraiteur, MM. Fran-

çois Roelants du Vivier et Willem Draps) en vue de l'élaboration d'une concertation entre entités fédérale et régionales afin de prévenir et de réduire les nuisances et dangers liés au trafic aérien (n° A-27/1 - SO 1999).

Pas d'observation?

Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie (mevrouw Béatrice Fraiteur, de heren François Roelants du Vivier en Willem Draps) met het oog op het organiseren van overleg tussen de federale en de gewestelijke overheden om de hinder en de gevaren van het luchtverkeer te voorkomen en te verminderen (nr. A-27/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar?

Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid.

4. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (MM. Denis Grimberghs et Michel Lemaire) modifiant l'ordonnance du 13 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles (n° A-28/1 - SO 1999).

Pas d'observation?

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (de heren Denis Grimberghs en Michel Lemaire) tot wijziging van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen (nr. A-28/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar?

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

5. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (MM. Denis Grimberghs et Michel Lemaire) portant une mesure spécifique de remise des droits d'enregistrement (n° A-29/1 - SO 1999).

Pas d'observation?

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (de heren Denis Grimberghs en Michel Lemaire) houdende een bijzondere maatregel om kortingen toe te staan op de registratierechten (nr. A-29/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar?

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

6. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition de résolution (MM. Denis Grimberghs et Yaron Pesztat) demandant au Gouvernement la création d'un service chargé d'assurer la bonne exécution des accords de coopération conclus par la Région de Bruxelles-Capitale avec les autres entités fédérées dans les matières d'urbanisme et d'aménagement du

territoire ou qui concernent les travaux publics et le transport (n° A-30/1 - SO 1999).

Pas d'observation ?

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van resolutie (de heren Denis Grimberghs en Yaron Pesztat) waarbij de Regering gevraagd wordt een dienst op te richten die ervoor moet zorgen dat de samenwerkingsakkoorden die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met de andere gewesten en gemeenschappen sluit op het vlak van de stedenbouw en de ruimtelijke ordening of in verband met de openbare werken en vervoer, goed worden uitgevoerd (nr. A-30/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar ?

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

7. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (MM. Denis Grimberghs, Michel Lemaire, Paul Galand et Philippe Debry) modifiant l'article 4, § 3, de l'ordonnance du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles (n° A-31/1 - SO 1999).

Pas d'observation ?

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (de heren Denis Grimberghs, Michel Lemaire, Paul Galand en Philippe Debry) tot wijziging van artikel 4, § 3, van de ordonnantie van 23 juli 1992 betreffende de gewestelijke belasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en van houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen (nr. A-31/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar ?

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

8. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (MM. Denis Grimberghs et Michel Lemaire) modifiant l'article 6 de l'ordonnance du 30 mars 1995 relative à la publicité de l'administration (n° A-32/1 - SO 1999).

Pas d'observation ?

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (de heren Denis Grimberghs en Michel Lemaire) tot wijziging van artikel 6 van de ordonnantie van 30 maart 1995 betreffende de openbaarheid van bestuur (nr. A-32/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar ?

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

9. L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (Mmes Françoise Dupuis, Anne-Sylvie Mouzon, MM. Mahfoudh Romdhani et Willy Decourty) relative aux taux d'imposition et exonérations des droits de

succession et de mutation par décès applicables aux cohabitants légaux (n° A-33/1 - SO 1999).

Pas d'observation ?

Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (de dames Françoise Dupuis, Anne-Sylvie Mouzon, de heren Mahfoudh Romdhani en Willy Decourty) betreffende de aanslagvoeten en de vrijstellingen van successierechten en het recht van overgang bij overlijden die toepasbaar zijn op de wettelijk samenwonenden (nr. A-33/1 - GZ 1999).

Geen bezwaar ?

Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

#### INTERPELLATIONS — INTERPELLATIES

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle les interpellations.

Aan de orde zijn de interpellaties.

**INTERPELLATIE VAN DE HEER SVEN GATZ TOT DE HEER JACQUES SIMONET, MINISTER-VOORZITTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BETREFFENDE «DE STILTE ROND DE VERSCHILLENDE INITIATIEVEN VAN BRUSSEL 2000 — CULTURELE HOOFDSTAD VAN EUROPA»**

*Bespreking*

**INTERPELLATION DE M. SVEN GATZ A M. JACQUES SIMONET, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RENOVATION URBAINE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, CONCERNANT «LE SILENCE AUTOUR DES DIFFERENTES INITIATIVES DE BRUXELLES 2000 — CAPITALE EUROPEENNE DE LA CULTURE»**

*Discussion*

**De Voorzitter.** — De heer Gatz heeft het woord voor het ontwikkelen van zijn interpellatie.

**De heer Sven Gatz.** — Mevrouw de Voorzitter, wie interpeleert vraagt zich wel eens af of de interpellatie niet te vroeg dan wel te laat komt. Ook ik stel mij vandaag die vraag. Ze komt te vroeg als uit het antwoord van de Regering blijkt dat mijn ongerustheid zonder voorwerp is. Ze komt te laat als uit het antwoord blijkt dat de trein vertrokken is, dat het project niet meer kan worden bijgestuurd. In dat geval zou mijn interpellatie niets uithalen. Ik hoop echt en geloof zelfs dat mijn interpellatie

nog een verschil kan maken. Zij gaat alleszins uit van een positieve ingesteldheid. Ik wil hier niet de wijsneus zijn, die alles beter weet, noch een cassandra die onheilstijding brengt.

De voorgeschiedenis van Brussel 2000 is gekend. Het idee ging uit van de stad Brussel en het gewest waarvoor we zowel de heren de Donnée als Picqué en Chabert dankbaar moeten zijn. Na de kandidaatstelling kwam er gezien de complexe Belgische realiteit een evenwichtsoefening, om uit te maken wie kon participeren in de op te richten structuur. Er werd een VZW opgericht bestaande uit het Gewest, de Gemeenschappen, de Gemeenschapscommissies, de Stad, de Federale overheid en de Koning Boudewijnstichting. Vanuit kringen rond het Kunstenfestival-des-Arts werden debatten en hoorzittingen georganiseerd die veel enthousiasme losweekten. De VZW heeft een ploeg aangesteld met een *dream-team* of de *crème de la crème* uit de Brusselse artistieke wereld. Na enige tijd liep het helaas fout en moesten een nieuwe intendant en een nieuw team worden aangesteld.

Waar staan we nu op enkele maanden van de start in het voorjaar 2000? Ik geef mijn subjectieve indrukken, gebaseerd op wat ik noem empirisch onderzoek, met andere woorden contacten met personen en organisaties, eigen ervaringen en impressies. Het project evolueert naar een *artist's thing*, te vergelijken met *musician's music*, muziek die vooral door muzikanten wordt geapprecieerd, als u begrijpt wat ik bedoel.

Het project is te veel in handen van de artiesten en de kunstenaarswereld. Het gaat de richting uit van een festivalformule waarbij wel kwaliteit zal worden geserveerd, maar enkel voor de «*happy few*». Ik zeg dit niet zomaar, maar op basis van een aantal concrete gegevens. Zo is er bijvoorbeeld de informatiebrochure *Kort & Bref* die weinig toegankelijk is voor de gewone burger. Zelfs voor ons die vertrouwd zijn met moeilijke lectuur, heeft deze dicht bedrukte brochure een hoge leedrempel. Aan dit soort communicatie heeft de gewone Brusselaar niets. Zo was er de officiële opening in het Koninklijk Paleis. Als lid van een VZW verantwoordelijk voor een van de projecten van Brussel 2000 was ik daarbij ook uitgenodigd. Eerlijk gezegd, ik heb niet goed begrepen waarom de opening moest gebeuren op deze plaats die bij uitstek nogal verwijderd is van het Brussels sociaal-cultureel leven. Overigens voor mij wel een aangename namiddag en de gelegenheid om de plek met eens een ander petje te bezoeken. Een goede verstaander heeft maar een half woord nodig. Daarnaast is er ook de ondoorzichtige communicatiepolitiek waar in het verleden al kritiek op is geweest. De ingediende projecten worden zonder veel motivatie aanvaard of geweigerd. Ook de persvoorstelling kreeg lauwe reacties in de media. Wat een enthousiasmerend project moest worden, maakt tot nu toe weinig los. Wat een stadsproject moest zijn, is enkel een artistiek project of vergis ik mij?

Ik mis in elk geval de link met de hele stad en haar bevolking. Wanneer wij er niet in slagen de bevolking te betrekken bij dit project dat — terecht — veel middelen opsloort, dan zullen we een kans missen om de bekende kloof met de burger te dichten. U ziet wel wat ik bedoel.

De positieve organische groei die bij de voorbereiding merkbaar was, is weg. Ik neem aan dat er beslissingen moeten vallen en dat niet alle ingediende projecten kunnen worden goedgekeurd. Maar zoals het nu loopt, lijkt het draagvlak van Brussel 2000 mij te beperkt.

Deelt de minister-voorzitter mijn mening over de samenwerking en de dialoog met de burger? Is hij op de hoogte van de problemen die ik heb vermeld? Deelt hij mijn mening hierover? Zo ja, welke initiatieven zal hij dan nemen via zijn vertegenwoordiger in de raad van bestuur van de VZW?

Het moet duidelijk zijn dat ik het project niet wil desavoueren. Ik wens ook niet dat de politiek een grotere greep krijgt op

de programmatie. Ik vrees wel een de facto abdicatie van de vertegenwoordigers van de verschillende overheden in de VZW waardoor het project niet in het stadsweefsel wordt ingebed ten behoeve van alle Brusselaars, de twee grote Cultuurgemeenschappen en het multicultureel aspect van de stad.

Graag kreeg ik hierover meer duidelijkheid. Ik zal dezelfde vragen stellen in de VGC aan de heer Robert Delathouwer en in het Vlaams Parlement aan minister Bert Anciaux. Nog meer dan anders kijk ik met belangstelling uit naar het antwoord. (*Applaus.*)

Mme la Présidente. — La parole est à Mme Herscovici.

Mme Anne Herscovici. — Madame la Présidente, monsieur le Ministre-président, nous disposons donc à présent du programme de Bruxelles 2000. Le groupe ECOLO tient à souligner l'intérêt des choix qui ont été posés dans la conception même de cette opération. Notamment:

— l'affirmation de la diversité culturelle à Bruxelles et la mise en valeur de la ville comme lieu de rencontre et de confrontations quotidiennes entre différents groupes de citoyens;

— la volonté de travailler les différents visages de la ville, par exemple, comme lieu de passage ou encore comme lieu de vie et de solidarité;

— l'inscription dans la durée: Bruxelles 2000 s'enracine dans l'histoire de la ville et de ses habitants et se veut par ailleurs un foisonnement d'initiatives qui contribuent à construire l'avenir.

Nous ne pouvons donc qu'applaudir à ces choix. Toutefois, la mise en œuvre de l'opération exige une collaboration étroite et intense avec tout un tissu associatif et créatif. M. Gatz a évoqué la rupture du dialogue avec les organisations et le terrain.

Il a parlé de ses impressions subjectives et de sa crainte d'assister à un festival élitiste. Nous savons, sans être aussi pessimistes, que les contacts avec certaines associations, institutions culturelles et certains créateurs ne se sont pas déroulés sans malentendus et sans difficultés.

Nous voulons aussi attirer l'attention du Ministre-président sur une autre exigence pour la réussite de Bruxelles 2000. En effet, s'il s'agit, comme le précise Robert Palmer dans l'avant-propos du programme, de «*créer une plateforme qui permette aux habitants de réexplorer et de se réapproprier leur ville*», il est alors urgent de s'adresser à tous les Bruxellois pour les inviter à être véritablement acteurs de cet événement.

Quelles initiatives M. le Ministre-président a-t-il prises pour informer et inviter l'ensemble des Bruxellois à participer à la dynamique et aux moments forts de Bruxelles 2000?

Comment le Ministre-président a-t-il déterminé les priorités budgétaires qu'il défendra auprès des autres autorités concernées?

A-t-il choisi de soutenir quelques opérations de prestige dont chacun cherche à s'enorgueillir en cette période préfectorale ou a-t-il préféré donner les moyens à des initiatives qui permettent de faire de Bruxelles 2000 une vraie fête populaire et une réelle occasion de développer la solidarité à Bruxelles?

Le groupe ECOLO dénoncera toute tentative d'instrumentalisation politicienne de Bruxelles 2000. En revanche, il soutiendra toutes les tentatives d'implication de tous les Bruxellois dans leur diversité. (*Applaudissements sur les bancs ECOLO.*)

Mme la Présidente. — La parole est à M. Roelants du Vivier.

**M. François Roelants du Vivier.** — Madame la Présidente, monsieur le Ministre-président, je veux saisir l'occasion de l'interpellation de mon collègue M. Gatz pour vous interroger sur l'attitude du Gouvernement à l'égard de Bruxelles, capitale européenne de la culture. Dans quelques semaines en effet, Bruxelles, en même temps que plusieurs autres villes de l'Union européenne, sera capitale européenne de la culture. C'est un grand rendez-vous qu'il ne faut pas manquer et qu'il ne faut pas rater. Le FDF, qui a toujours fait de la politique culturelle l'un de ses chevaux de bataille favoris, tient particulièrement à ce que la culture sorte gagnante de cet événement, ou de cette série d'événements étalés sur une année, et que l'élan que ne manquera pas d'occasionner l'année 2000 constitue un signal du politique au monde culturel afin de générer de nouvelles ambitions et de pérenniser un certain nombre de réalisations.

Monsieur le Ministre-président, si je m'adresse à vous aujourd'hui, ce n'est pas tant au regard de la contribution financière de la Région dans l'opération mise en œuvre par l'ASBL Bruxelles 2000, qui ne constitue qu'une partie somme toute modeste du budget total atteignant presque les deux milliards et demi. C'est essentiellement, au regard de votre fonction qui fait de vous le garant de l'équilibre régional, un équilibre qui, ne nous leurrions pas, est délicat et demande de votre part un doigté permanent.

Je suis le premier, monsieur le Ministre-président, à me réjouir du dialogue des cultures. Pour avoir participé à plusieurs rencontres organisées sur ce thème par le Conseil de l'Europe et par l'Unesco, je sais d'expérience combien l'exercice du dialogue, et non de la confrontation, est enrichissant. Plus, comme citoyen et habitant de cette ville, au contact de mes compatriotes d'une autre culture, de nos compatriotes européens, et de nombreuses autres communautés présentes sur le territoire bruxellois, je mesure la chance d'être ici. Il faut donc que Bruxelles 2000 soit l'expression d'une diversité culturelle de plus en plus présente dans un monde ouvert et sans frontières. Et, en particulier, il convient, lorsque l'expression culturelle passe par la langue, que la culture néerlandaise soit bien présente.

Mais ce serait un paradoxe que, pour satisfaire des cultures qui ont parfaitement droit de cité, c'est le cas de le dire, dans notre ville, on en vienne à gommer la réalité sociologique de Bruxelles dont les habitants, indubitablement, sont très majoritairement francophones. Il faut donc donner à la culture française la part qui lui revient, sinon l'équilibre régional dont vous êtes, je le répète, le garant, serait rompu et conduirait à faire peser une lourde hypothèque sur la réussite de cette année 2000. Je vous demande donc d'être très attentif à cet aspect des choses.

Dans vos contacts avec l'ASBL Bruxelles 2000 et avec l'ensemble des acteurs qui contribuent à la réalisation de l'opération Bruxelles, capitale culturelle européenne, je voudrais aussi que vous ne perdiez pas de vue la nécessité qu'au delà des opérations ponctuelles de l'année qui s'annonce, Bruxelles s'enrichisse d'une nouvelle dimension culturelle. Cela peut passer par des infrastructures nouvelles: les anciens magasins Vander Borgh t devenus musée d'art contemporain participent de ce processus, même si du côté des infrastructures, il faut bien le dire, nous restons un peu sur notre faim. Cela peut aussi passer par des projets fédérateurs, générant une nouvelle dynamique, comme celui imaginé par la Maison de la francité, intitulé «Le tour du monde en 80 villes», donnant de la francophonie l'image d'une réalité plurielle, multiculturelle et multiraciale. Il s'agit là d'une dynamique d'ouverture, de curiosité, de découverte, qui doit demeurer comme l'un des acquis de l'année 2000. Il est de l'intérêt de Bruxelles et des Bruxellois que Bruxelles, ville européenne de la culture, ne soit pas un feu d'artifice conduit en 2001 à des besoins non rencontrés et à des frustrations de la part des acteurs culturels qui auront espéré mieux pour l'avenir.

De plus en plus, Bruxelles doit être un plaisir et le rester. La dimension culturelle doit être prise en compte par le Gouvernement même si, à proprement parler, elle ne fait pas partie de ses attributions, car l'opportunité qui nous est offerte d'être une capitale européenne de la culture ne se représentera pas avant de nombreuses années. Cette opération rejaillira sur l'image de marque de la région. Celle-ci doit être bonne à l'extérieur, mais aussi à l'intérieur de celle-ci. Dites-nous si tel est bien l'enjeu que vous percevez, avant que ne s'ouvre une année dont, malgré les nombreux points d'interrogation et les hésitations qui ont caractérisé sa préparation, je souhaite qu'elle soit un succès. Mais, comme vous l'avez compris, pas à n'importe quel prix. *Applaudissements sur les bancs de la majorité.*

**Mme la Présidente.** — La parole est à Mme de Grootte.

**Mme Julie de Grootte.** — Madame la Présidente, monsieur le Ministre-président, les interventions que nous venons d'entendre ont indubitablement mis en évidence l'existence d'une certaine nébuleuse autour du projet Bruxelles 2000. D'ailleurs, la plupart de nos interlocuteurs expriment leur scepticisme à l'égard de cet événement, sans être cependant en mesure de nous expliquer les raisons de leurs impressions négatives.

Par conséquent, nous saisissons l'opportunité de vous interroger pour tenter de dissiper le flou qui subsiste encore autour de cette manifestation. Certes, le premier interlocuteur est évidemment l'ASBL elle-même, mais il n'en demeure pas moins qu'il est important de pouvoir aussi en débattre au sein de notre Assemblée.

Après ces quelques considérations préliminaires, j'en viens sans transition à mes questions.

La première concerne les critères qui ont présidé à la reconnaissance de Bruxelles 2000, lesquels précisaient qu'il conviendrait de laisser des traces ou de créer un impact durable. A cet égard, la brochure relative à la présentation de la candidature de Bruxelles 2000 stipulait «vouloir donner la priorité à la rénovation et à l'investissement à long terme, tant humain et culturel que financier, plutôt qu'à 12 mois de fastes».

Justement, puisqu'on parle ici de rénovation, d'investissement à long terme — M. Gatz a opté pour une formule moins festive; M. Roelants a, quant à lui, proposé d'éviter le feu d'artifice — qu'a présenté la Région comme projets conjoints dans le but d'une rénovation, d'une pérennisation durable de ce qui aura été Bruxelles 2000?

Nous avons vu récemment qu'on projetait un musée de l'Europe, certes dans un autre cadre; compte-t-on y reprendre des expositions de Bruxelles 2000? Comment prévoit-on la pérennisation, par exemple par des projets conjoints, de Bruxelles 2000?

Le grand critère de Bruxelles 2000 était un projet fédérateur pour l'ensemble de la ville. De nombreuses questions ont été soulevées à cet égard. Je voudrais y ajouter un autre élément de réflexion: la plupart des projets se situent dans Bruxelles-Ville. — dans différents conseils communaux, plusieurs interpellations ont mis en évidence l'absence d'une plus grande décentralisation ou d'une participation d'autres communes. Personnellement, je n'y suis pas opposée. Bruxelles-Ville compte des lieux magiques, mythiques, historiques. Par conséquent, les projets auraient pu être centralisés sur Bruxelles-Ville, à la condition de prévoir une participation de ses habitants.

A-t-on prévu certaines actions en matière de politique tarifaire pour obtenir des conditions d'accès préférentielles? Des accords ont-ils été conclus avec la STIB? Quid donc pour amener les personnes vers les lieux de présentation de Bruxelles 2000?

*Le Soir* faisait état hier d'une décision du Gouvernement de la Communauté française, qui s'inquiétait du peu de projets francophones. Je me suis étonnée de ce petit entrefilet. Qu'est-ce que cela signifie? J'aimerais comprendre ce que l'on veut exactement dire par là. Avez-vous eu des contacts avec vos collègues de la Communauté française à cet égard ou comptez-vous en avoir? (*Applaudissements sur les bancs PSC.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Lootens-Stael.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mevrouw de Voorzitter, ik moest glimlachen toen ik mevrouw De Grootte daarnet hoorde zeggen dat mensen haar soms komen vragen hoe het staat met Brussel 2000. Zelf kom ik nooit mensen tegen die mij dat vragen. Mochten we bij de Brusselaars een enquête houden over Brussel 2000, dan vrees ik dat we de ontstellende vaststelling moeten doen, dat velen hierover weinig of niets weten. In tegenstelling daarmee vragen mensen mij wel geregeld hoe het staat met de strijd tegen de criminaliteit in de metro. Maar het uitgebreid bureau heeft beslist dat een interpellatie over dat onderwerp niet belangrijk genoeg is voor deze openbare vergadering en dus naar de commissie moest worden verschoven.

De interpellatie van de heer Gatz stelt ons wel in staat een aantal kritische bedenkingen te maken bij de organisatie van het project Brussel culturele hoofdstad in 2000. In tegenstelling tot de heer Gatz zal ik mij hier niet gedragen als de woordvoerder van een extreem-linkse organisatie die uit de boot is gevallen bij de organisatoren van dit evenement, omdat ze niets wezenlijks bij te brengen heeft aan Brussel. Ik wens vooral pertinente vragen te stellen over enkele andere aspecten van deze gebeurtenis.

**De heer Sven Gatz.** — In het maken van intentieprocessen is de heer Lootens heel sterk. Maar dat wisten we al.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Een eerste bedenking heeft betrekking op de volkomen gesloten manier waarop dit evenement wordt georganiseerd voor wat betreft de volksvertegenwoordiging. Weliswaar zijn een aantal overheden via hun uitvoerende instellingen vertegenwoordigd in de bestuursorganen van de vzw die deze organisatie op zich heeft genomen, maar het parlement, inzonderheid de oppositie in het parlement heeft geen enkel zicht op wat er in deze organen wordt beslist. We worden zelfs niet eens op de hoogte gebracht van wat er aan de pers wordt meegedeeld. Hier is dus duidelijk sprake van een democratische controle op wat er gebeurt met de enkele honderden miljoenen overheidsmiddelen die aan een duistere vzw worden toegekend.

Nu we toch over financiën bezig zijn, zou het mij overigens interesseren te vernemen welke de kostprijs is geweest van de verschillende valse starts die er hebben plaatsgegrepen bij het opzetten van dit evenement. Ik heb het dan meer in het bijzonder over de verschillende personen, die na verschillende interne ruzies aan de top van de organisatie, werden afgedankt. Graag had ik vernomen hoeveel deze interne ruzies aan de belastingbetaler hebben gekost, waarmee ik vooral doel op overbodige uitgaven die gebeurd zijn inzake ontslagvergoedingen ten gevolge van de wisseling van ploegen in de loop van de organisatie van dit gebeuren.

Ik heb het daarjuist al gezegd dat wij als volksvertegenwoordigers bijzonder slecht op de hoogte zijn van wat er gebeurt in deze organisatie. Niettemin konden wij uit de pers toch een en ander vernemen over wat ons in 2000 zal worden aangeboden en konden wij via derden de hand leggen op het programma van Brussel 2000. Ik wil hier niet ontkennen dat er een aantal waardevolle evenementen werden opgenomen in de

programmatische van Brussel 2000, maar wanneer men het globale pakket bekijkt, dan kan men alleen maar vaststellen dat hier een grote kans werd gemist om Brussel internationaal te profileren.

Wanneer een stad die zichzelf respecteert zich wil profileren, dan doet zij dat door meer bekendheid te geven aan die aspecten die haar specifiek onderscheiden van andere steden, aan datgene wat dus typisch is aan deze stad. Welnu, op een kleine minderheid van projecten en een eenzaam projectonderdeel na, werd het programma van Brussel 2000 niet opgevat als een kans om de Brusselse eigenheid naar buiten te brengen, maar werd dit programma in essentie opgevat als een gelegenheid om nogmaals het zogenaamde multiculturele establishment aan het woord te laten komen, waarbij de eigen inbreng van Brussel en de Brusselaars grotendeels buiten spel werd gezet.

In die zin hebben de heer Gatz en zijn extreem-linkse jongens van de Louis Paul Boonkring wel degelijk gelijk, al hebben zij hun kritiek zo niet bedoeld, wanneer zij stellen dat de basis in dit programma haast volledig ontbreekt. Aan dit evenementenprogramma is, om het met de woorden van onze ex-collega de heer Demaret te zeggen, niets Brussels. De redenen daarvoor zijn niet ver te zoeken, en vinden hun oorsprong in de algemene identiteitsschaamte waarvan het sociaal-culturele establishment blijk geeft, en in het verlegde daarvan aan de absolute multiculturele verdwazing waaraan het laatste tiental jaren ten prooi is gevallen. Het programma dat ons wordt aangeboden, had dus grotendeels even goed in een stad als Parijs of New York, of om het even in welke andere westerse stad kunnen plaatsgrijpen, omdat dit programma een kleurloze internationale profilering heeft meegekregen die naar weinig of niets verwijst dat lokaal verworteld is. Dan kan uiteraard niet worden verweten aan de uitheemse intendant die werd aangesteld, aan wie men als vreemdeling uiteraard niet kwalijk kan nemen dat hij geen Brussels programma heeft ontworpen, vermits hij hiermee als buitenlander per definitie niet vertrouwd is, en ook omdat hij geen voeling heeft met de Brusselse identiteit.

Daarentegen moet dit des te meer worden verweten aan de beleidsverantwoordelijken die deze vreemde intendant hebben aangewezen, alsof wij in Brussel zelf geen personen voorhanden zouden hebben gehad om een dergelijke uitdaging tot een goed einde te brengen. Ik wens er in dit verband overigens ook op te wijzen dat het wellicht uitdrukkelijk de bedoeling is geweest van de beleidsverantwoordelijken om de Brusselse identiteit zoveel mogelijk naar de achtergrond te verwijzen omdat deze Brusselse identiteit fundamenteel Vlaams is. De francofiele machthebbers in deze stad kunnen het nu eenmaal niet verkroppen dat Brussel ondanks de oppervlakkige verfransing van grote lagen van de bevolking in essentie nog altijd een Vlaamse stad is, en liever dan dit te moeten toegeven, verdrinken zij Brussel 2000 in een kleurloos multicultureel kleedje dat de Vlaamse oorsprong van deze stad kan verdoezelen. Bij de weinige evenementen waar dan toch een verwijzing plaatsgrijpt naar de Brusselse eigenheid, moet overigens de vervalsing worden aangeklaagd van deze identiteit, vermits men dan doet alsof deze bijna exclusief Franstalig zou zijn.

Het spreekt vanzelf dat wij dan ook net als de heer Gatz niet opgezet zijn met de gang van zaken bij deze organisatie, al is het momenteel uiteraard te laat om deze scheve situatie recht te trekken. Wij kunnen dan ook alleen maar betreuren dat Brussel een enorme kans heeft gemist zich te profileren met het nochtans rijke authentieke erfgoed en de waardevolle identiteit waarover het beschikt. (*Applaus van de heer Demol.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Vandebosche.

**De heer Walter Vandebosche.** — Mevrouw de Voorzitter, een aantal uiteenzettingen die we hier hebben

gehoord gaan duidelijk in tegen de basisopties die zijn genomen bij het opstarten van de vzw Brussel 2000. Als Vlaams parlements lid ben ik nauw betrokken geweest bij het opzetten van de heel delicate structuur en de evenwichten die daarbij moesten worden gerespecteerd. Ik pleit ervoor om de vzw haar werk te laten doen en een evaluatie te maken eens het project integraal klaar is. Het heeft weinig zin stukken en brokken uit het programma te isoleren en bekritisieren. Intendant Palmer en zijn ploeg moeten de kans krijgen om het project af te werken.

Naar aanleiding van deze interpellatie wil ik vooral een paar vragen stellen aan de Minister-president. Ik heb het gerucht opgevangen dat de Franstalige gemeenschap haar financiële verbintenissen niet zou nakomen. Als dat zo is, dan rijzen er bij de Vlaamse gemeenschap ook twijfels rond de financiering van het geheel. Zwart op wit is mij bewezen dat de Vlaamse gemeenschap de overeengekomen stortingen heeft gedaan, maar de Franstalige gemeenschap niet. Is die bewering juist?

Is er een reden waarom de Franse gemeenschap dat niet heeft gedaan? Hoe zal dat probleem worden opgelost? Als de financiële verbintenissen niet worden nageleefd, dan wordt het hele project een luchtkasteel. Hoe zal de Minister-president reageren als de Vlaamse gemeenschap terecht zegt: voor wat, hoort wat? Ik hoop alleszins dat het hele project niet mislukt omdat de financiële constructie uiteenvalt. Hopelijk stelt het antwoord van de Minister-president ons gerust.

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Simonet, ministre-président.

**M. Jacques Simonet, ministre-président du Gouvernement** — Madame la Présidente, je dirai à Mme De Grootte que j'interviendrai bien volontiers comme guichet de renseignements. Quoique étant particulièrement attaché à la logique du guichet unique, je ne voudrais cependant pas me substituer à ceux auxquels les interpellations de ce matin s'adressent au premier chef, à savoir l'asbl Bruxelles 2000.

Mijnheer Gatz, ik wil er in de eerste plaats op wijzen dat de vzw Brussel 2000, die organisator en coördinator is van de verschillende activiteiten in het kader van Brussel culturele hoofdstad van Europa, een autonome vzw is, zoals de heer Gatz ook in zijn interpellatie heeft vermeld.

De verschillende gezagsniveaus zijn er inderdaad in vertegenwoordigd, maar het culturele programma wordt bepaald door het team onder leiding van algemeen intendant Robert Palmer. Deze beslissing van een onafhankelijk beheer is collegiaal getroffen door de leden van de raad van bestuur en dus door mijn voorganger voor wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ze lijkt mij overigens zeer logisch. Het is niet de taak van een politieke overheid om zich rechtstreeks te bemoeien met de samenstelling van een cultureel programma, ook al biedt dit evenement onze stad en ons gewest de gelegenheid zijn nationale en internationale reputatie in de schijnwerpers te plaatsen.

Er kunnen inderdaad vragen rijzen bij de stilte rond Brussel 2000. Die kan op twee manieren worden begrepen. Ofwel wordt bedoeld de stilte rond de evenementen zelf, en dan meen ik dat de recente nationale en internationale persconferenties van Robert Palmer iedereen wel zullen hebben gerustgesteld. Het lijkt erop dat de sluier langzaam wordt opgelicht en dat de publiciteitscampagnes stilaan op gang komen. Ofwel spreekt men, zoals de heer Gatz, over de stilte tussen de verenigingen en de organisatie Brussel 2000. Daar moet men rekening houden met het feit dat er meer dan 1 500 dossiers zijn ingediend en dat het team niet aan elke aanvrager de verhoopte tijd kan besteden.

Mme Herscovici l'a rappelé, les contacts entre l'intendant et son équipe et les organisations, les associations qui avaient

rentré des dossiers ne se sont pas toujours déroulés sans malentendu. C'est également mon sentiment. Mais ces dossiers ont été gérés en totale indépendance par l'intendant, M. Palmer, et par l'équipe qui avait été mise sur pied.

Maar ik meen niet dat de verschillende actoren van het Brussels culturele leven op een zijspoor zijn gezet. Uit het programma voor Brussel 2000 blijkt dat een groot aantal activiteiten zijn georganiseerd met actoren te velde. Ik verwijs naar de Zinneke-parade — terloops gezegd, ik wens de heer Lootens veel succes als hij een Zinneke-parade in Parijs wil organiseren —, de bende van acrobaten van de Espace Catastrophe, de tentoonstelling over de opera die een bekroning is van drie eeuwen Munttheater, het parcours van Bruxelles Underground van de Fondation Théâtre Jacques Gueux, het internationaal festival van de circushogescholen met de tentoonstelling van de leerlingen uit het hoger kunstonderwijs, Larf in het Lunatheater enzovoort.

Je pense effectivement que tous les Bruxellois doivent pouvoir être associés aux différentes manifestations de Bruxelles 2000. Là encore, la Région ne peut faire énormément. Cependant, nous ne sommes pas restés inactifs. Nous avons eu des contacts tant avec l'intendant général qu'avec Mme Franzi en charge de ces dossiers. Nous avons d'ailleurs attiré l'attention de cette dernière sur la nécessité d'assurer une diffusion maximale des projets qui verront le jour dans le cadre de Bruxelles 2000, de manière à inciter l'ensemble des Bruxellois à participer à cet événement culturel majeur pour notre ville.

Mme De Grootte a posé une question relative aux politiques tarifaires, qui seraient, le cas échéant, menés par la STIB. Je ne peux y répondre. Cette question devrait plutôt être adressée à MM. Delathouwer et Chabert. Mais, je crois savoir qu'en ce qui concerne les événements organisés à Bruxelles pour l'an 2000, qu'il s'agisse de Bruxelles, capitale culturelle de l'an 2000 ou de l'Euro 2000, des contacts ont été pris avec la STIB. Je pense également que le ministre André, dans le cadre de sa compétence en matière de taxi, réfléchira aussi à des incitants en matière de mobilité dans la ville, afin que ces événements ne passent pas inaperçus à Bruxelles.

Je voudrais dire à Mme Herscovici qu'elle ne doit pas craindre, dans mon chef, la moindre volonté d'instrumentaliser ou d'utiliser Bruxelles 2000 à quelques mois des élections communales, parce que j'ai la faiblesse de croire, en tant qu'Anderlechtois, que les habitants de ma commune sont davantage intéressés par l'Euro 2000 que par Bruxelles, capitale culturelle européenne en l'an 2000. Aussi, ne vous tracassez pas! La volonté de la Région n'est certainement pas, dans le cadre de son intervention par ailleurs très modeste au niveau budgétaire, de s'accaparer l'un ou l'autre événement de prestige, mais elle est bel et bien d'intervenir pour soutenir des événements culturels présentant une certaine permanence, récurrence ou pérennité.

Bovendien moet men ook rekening houden met de impact die een evenement als Brussel 2000 op de hele stad heeft. De gedaanteverandering van Brussel is een van de aangenaamste gevolgen van Brussel 2000 voor de Brusselaars. Niet alleen de overheid maar ook de privé-sector heeft in de renovatie geïnvesteerd. Heel wat maatschappijen hebben hun gebouwen gerestaureerd of gerenoveerd, of besloten financieel bij te dragen aan de renovatie van markante gebouwen in onze hoofdstad.

Je pense que ces investissements répondent, madame de Grootte, à votre souci de pérennisation et je n'ai pas été indifférent à la remarque que vous avez formulée quant au fait que l'essentiel des projets portait sur le territoire de la ville de Bruxelles. Mais, M. Hutchinson, qui est en quelque sorte la mémoire vivante de la Région bruxelloise et des précédents

Exécutifs, me fait savoir que, pour mémoire, le projet Bruxelles 2000 avait été initié par le Cabinet du précédent ministre-président, dans la foulée de l'élaboration du plan régional de développement et que donc, l'idée retenue à l'époque était de considérer qu'un événement de ce type était un moyen d'aborder de manière globale l'ensemble des politiques culturelles bruxelloises.

M. Picqué avait porté le dossier devant les instances européennes. A l'époque, la Région a reçu une fin de non recevoir. On a fait savoir aux autorités régionales que la Région ne pouvait porter un projet de cette envergure et que c'était une ville qui devait introduire le dossier, raison pour laquelle le projet a été transmis à la ville de Bruxelles.

De heer Gatz heeft erover geklaagd dat de « sociale en culturele organisaties van het werkveld » te weinig aan bod komen. Anderen, vooral in de media, zijn echter van oordeel dat er te weinig prestigeprojecten in het programma zijn opgenomen en er te veel aandacht gaat naar plaatselijke animatie. Ik meen dus dat het programma van Brussel 2000, ook al is het aan kritiek onderhevig — maar welk programma is dat niet —, toch de verdisse heeft een groot aantal evenementen te verenigen waarin eenieder zich kan terugvinden. Ik herhaal dat het programma is opgesteld door de heer Palmer en zijn ploeg zonder overleg met de politieke overheid.

In dit programma zijn de evenementen opgenomen die behoren tot Brussel 2000, maar ook deze die jaarlijks in ons Gewest plaatsvinden. Door de nieuwe uitstraling die zij via Brussel 2000 verkrijgen kunnen zij alleen maar beter bekend raken en als niet te missen evenementen op de voorgrond treden, zowel in de ogen van de Brusselaars als van de buitenlanders.

A ce titre, M. Roelants du Vivier a insisté sur l'outil important, essentiel, que Bruxelles 2000 pourrait constituer en termes d'ouverture sur l'Europe et la scène internationale. C'est, à mes yeux, une opportunité à ne pas manquer pour notre Région.

Brussel is een Gewest waar heel wat gebeurt en Brussel 2000 kan ons alleen maar helpen om daaraan nog meer bekendheid te geven.

Même si les critiques formulées par M. Gatz et d'autres intervenants, me paraissent pouvoir, dans une certaine mesure, être partagées, je pense que nous pouvons utiliser Bruxelles 2000 à bon escient, que cet événement culturel important pourrait constituer un levier tendant à mieux faire connaître tant notre ville que notre Région et ses richesses culturelles à notre propre population. Il convient de veiller à ce que l'ensemble des Bruxellois soient associés à la manifestation et aussi à ce que cet instrument soit utilisé comme vecteur d'ouverture sur l'Europe et la scène internationale. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Gatz.

**De heer Gatz.** — Mevrouw de Voorzitter, de minister-voorzitter heeft voor een nogal terughoudend antwoord gekozen. Zoals hij mij heeft geparafraseerd, zal ik dat op mijn beurt ook doen. Zijn antwoord komt hierop neer, dat de heer Palmer de verantwoordelijkheid heeft voor het project en dus zijn plan moet trekken. Zoals nog andere sprekers herhaal ik dat de communicatie met de gewone Brusselaar ondermaats is. Misschien zal dat in de komende maanden verbeteren. De minister-voorzitter heeft verwezen naar de Zinneke-parade. Er zijn inderdaad lokale projecten die voor iedereen toegankelijk zijn. Maar de echo's die ik daarover op dit moment opvang stellen mij niet gerust.

Volgens de enen zijn er te veel Franstalige programma's, volgens de anderen te veel Nederlandstalige. De discussie hier-

over zal ons niet vooruithelpen en dat is ook niet de inzet van mijn interpellatie geweest. De gemeenschappen zijn wel zo vrij in de *spin-off* van Brussel 2000 eigen programma's te brengen. Dat is zelfs wenselijk, maar dat kan beter niet strijdig zijn met de multi- of pluriculturele opzet van Brussel 2000.

Op de vraag van de heer Vandebossche naar de financiële kant van de zaak heeft de minister-voorzitter niet geantwoord, maar ik neem aan dat een antwoord er nog komt.

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Simonet, ministre-président du Gouvernement.

**M. Jacques Simonet,** ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique. — En ce qui concerne la question du soutien financier que la Communauté Wallonie-Bruxelles tarderait à verser à Bruxelles 2000, je ne puis vous répondre, car je ne suis pas informé de l'état quotidien de la trésorerie de Bruxelles 2000. Je demanderai donc aux représentants de la Région de s'informer et je fournirai une réponse orale ou écrite à M. Vandebossche selon ce qu'il souhaite.

En ce qui concerne la prise de position du Gouvernement de la Communauté Wallonie-Bruxelles, j'en ai pris connaissance tout comme vous, madame De Groote, mais si j'ai bien compris, la Communauté Wallonie-Bruxelles ne s'adressait pas au Gouvernement bruxellois, mais à ses propres représentants au sein du Conseil d'administration de l'asbl, auxquels le Gouvernement de la Communauté Wallonie-Bruxelles reprochait d'avoir été quelque peu inattentifs. Je suppose donc que M. Hasquin fera ses admonestations à ses représentants. Quant à moi, j'interrogerai le mien pour pouvoir répondre à M. Vandebossche.

**Mme la Présidente.** — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

**INTERPELLATION DE M. RUDI VERVOORT A M. JACQUES SIMONET, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT, DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGE DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RENOVATION URBAINE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, CONCERNANT « LE RESPECT DES ACCORDS POLITIQUES EN REGARD DES RECENTES DECLARATIONS DU SECRETAIRE D'ETAT M. ERIC ANDRE »**

*Discussion*

**INTERPELLATIE VAN DE HEER RUDI VERVOORT TOT DE HEER JACQUES SIMONET, MINISTER-VOORZITTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BETREFFENDE « DE NALEVING VAN DE POLITIEKE AKKOORDEN IN HET KADER VAN DE RECENTE VERKLARINGEN VAN STAATSSECRETARIS ERIC ANDRE »**

*Bespreking*

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Vervoort pour développer son interpellation.

**M. Rudi Vervoort.** — Madame la Présidente, madame et messieurs les ministres, chers collègues, je ne vais pas lancer ici un débat sur la question de savoir si un ministre, dans le cadre de ses fonctions peut avoir des idées personnelles. En ce qui concerne les membres de notre Gouvernement, monsieur le ministre-président, et en particulier votre secrétaire d'Etat, E. André, nous n'avons jamais douté de leur capacité à cet égard. La question n'est pas là. Néanmoins, un ministre qui s'exprime dans la presse porte toujours la parole du Gouvernement auquel il appartient. Ce Gouvernement a un programme qui n'est autre que l'accord des partis de la majorité. Cet accord est évidemment un compromis où chacun peut reconnaître ses acquis et ses concessions. Je peux donc fort bien concevoir que pour aucun d'entre nous, il ne constitue la transcription exacte de son idéal politique. A titre individuel, chaque parlementaire de la majorité peut, tout en veillant à son accomplissement, marquer davantage ses appréciations, ses préférences et feindre parfois de ne pas y voir les accents de ses partenaires.

Il n'en va pas de même pour un ministre chargé précisément d'exécuter un accord dans le cadre des compétences qui lui ont été attribuées. Le devoir de loyauté est, pour un membre du Gouvernement, de stricte exigence sous peine de voir, au sein des parlementaires de la majorité, poindre le soupçon et naître la défiance.

Quelques semaines après la constitution du Gouvernement, nous attendions que, lors de sa déclaration de rentrée à la presse, chaque ministre développe un premier calendrier de mise en œuvre des points de la déclaration gouvernementale qui relèvent de sa compétence. Dans *Le Soir* du 16 septembre dernier, votre secrétaire d'Etat a préféré laisser libre cours à son imagination pour énoncer sa vision personnelle de la politique régionale, bien au-delà d'ailleurs de ses propres attributions. A plusieurs reprises, il se situe explicitement en dehors et parfois à l'encontre de la déclaration gouvernementale. Je sais que l'urbanisme est une matière complexe et relativement nouvelle pour lui, comme il se plaît d'ailleurs à le reconnaître.

Il n'empêche qu'il bénéficie pour ces matières d'un accord de majorité particulièrement clair définissant un projet de ville qui se situe indiscutablement dans la continuité des politiques de revitalisation urbaine menée depuis maintenant près de dix ans dans notre Région.

En tête du chapitre urbanisme, la déclaration confirme cette conception de l'aménagement du territoire «qui doit favoriser l'équilibre social et le développement harmonieux de toutes les fonctions urbaines en encourageant la mixité des fonctions et en préservant les fonctions faibles que sont le logement et les activités industrielles et artisanales». Il ne saurait y avoir rien de «désuet» dans une déclaration aussi récente et aussi fraîchement inscrite dans la mémoire des membres du Gouvernement. Quelques lignes plus loin, l'accord s'engage en conséquence à un contrôle strict de la fonction administrative. Ici encore, le texte est clair : limitation stricte du bureau, quelque soit le nom qu'on lui donne.

C'est pourquoi, monsieur le ministre-président, nous voudrions vous entendre réaffirmer ces principes et notamment dans la perspective de la réalisation d'un nouveau PRD.

Nous aurions également souhaité entendre rappeler une série de projets en matière d'urbanisme qui ne sont pas évoqués par votre secrétaire d'Etat et auxquels, malgré tout, nous sommes très attachés. Je pense notamment à l'instauration d'un système de charges d'urbanisme obligatoires, à la simplification des procédures et à l'amélioration des mesures de publicité et de concertation, aux conditions de faisabilité financière pour les permis relatifs à des projets d'envergure, à la lutte contre les immeubles abandonnés, à la réaffectation des bâtiments industriels et à la création d'instruments de lutte contre la spéculation

foncière. Loin de n'intéresser que quelques promoteurs ou institutions internationales, ces points touchent directement le cadre quotidien et les conditions de vie des habitants de notre Région.

Je voudrais également vous entendre sur quelques questions qui ne relèvent pas de l'urbanisme mais sur lesquelles votre secrétaire d'Etat a cru bon de nous livrer ses sentiments personnels. Je pense au logement d'abord, à la fiscalité ensuite.

En matière de logement, votre secrétaire d'Etat, dans *La Lanterne* du 12 octobre, semble déplorer la priorité à logement social ou «quasi-social», mise en œuvre précédemment et confirmée dans la déclaration gouvernementale. Je crois qu'il y a beaucoup de maladresse à vouloir opposer la volonté d'accroître, dans un souci de mixité, le nombre d'habitants dans la ville, aux efforts indispensables pour améliorer le logement des plus défavorisés et répondre à l'urgente demande sociale d'une partie importante de la population.

C'est peut-être aussi de maladresse qu'il faut parler en regard des allusions de votre secrétaire d'Etat à une éventuelle réduction de la fiscalité. Certes, par les temps qui courent, à tous les niveaux de pouvoir, chacun voudrait pouvoir y aller de sa petite promesse.

Dans sa déclaration, le Gouvernement a fait preuve pourtant d'une grande sagesse dans ce domaine en s'engageant à ne pas augmenter la pression fiscale globale. Les partis de la majorité, conscients des défis importants qui touchent à la cohésion même de la ville, sous le poids des inégalités et de l'exclusion, ont voulu se donner les moyens indispensables pour poursuivre des politiques extrêmement volontaires. Avec beaucoup de cohérence, ils ont réaffirmé le principe de la solidarité entre les communes et les habitants pour assumer ces politiques et leurs impacts budgétaires.

Sur ces différents aspects, et en tant que «garant de l'application de l'accord de majorité», mission que vous n'avez jusqu'ici pas négligée et pour laquelle visiblement vous n'avez pas eu besoin d'une formation particulière, votre mise au point nous semble indispensable. Chacun doit sans doute trouver ses marques au sein du Gouvernement et cela est peut-être plus difficile pour certains, particulièrement lorsqu'ils ont à gérer des matières complexes qui portent encore les empreintes profondes de ceux qui les ont initiées.

Néanmoins, en ce début de législature, il ne peut y avoir de confusion sur le programme et les priorités du Gouvernement. Cela d'autant plus, que, j'en suis convaincu, ces priorités sont partagées bien au-delà de la seule majorité gouvernementale. (*Applaudissements sur plusieurs bancs.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Cereixe.

**M. Benoît Cereixe.** — Madame la Présidente, monsieur le ministre-président, je dois vous avouer que nous avons longuement hésité avant de décider d'intervenir sur la demande d'interpellation de M. Vervoort.

En effet, en quoi le groupe PSC a-t-il à s'immiscer dans un problème de respect des accords gouvernementaux entre socialistes et libéraux ?

Monsieur le ministre-président, je pensais qu'il existait encore, au sein de cette majorité, un peu de cohésion, une certaine cohérence, mais aussi des lieux de rencontre où l'on se parle. Sans doute, monsieur Vervoort, la séance de rentrée parlementaire était-elle le meilleur endroit pour permettre au chef du groupe socialiste de prendre langue avec son partenaire.

Franchement, de qui se moque-t-on aujourd'hui ? Lors de la législature précédente, nous avons déjà assisté à de très nombreuses empoignades entre le ministre-président et son collègue

M. Hasquin. On se heurtait à deux conceptions totalement différentes, à deux projets de ville opposés. Et l'on ne peut pas dire, M. Vervoort, que l'électeur bruxellois ait félicité la majorité, et plus particulièrement le parti socialiste, pour son action au cours des cinq dernières années.

Et aujourd'hui, à quoi assiste-t-on? A peine trois mois après la formation du Gouvernement, lors de la première séance de rentrée, le chef du groupe socialiste demande des comptes à son partenaire sur le respect des accords de majorité. Même M. Decroly n'agit pas de cette manière au niveau fédéral! (*Protestations de M. Vervoort.*)

Monsieur Vervoort, au lieu de jouer aux vierges effarouchées, franchement vous attendiez-vous à autre chose? Si les socialistes avaient fait un petit effort lors des négociations et avaient accordé aux ECOLOS leur simple dû, peut-être vous et les vôtres vous seriez-vous sentis un peu moins isolés au sein de la majorité.

**M. Rudi Vervoort.** — Entre moi et les miens, tout va bien!

**M. Benoît Cerexhe.** — Cette interpellation fait malheureusement suite à de nombreux incidents qui ont émaillé le très bref parcours de ce Gouvernement.

Je pense notamment aux déclarations de M. Moureaux au sujet du projet de PRAS n° 2, vous y avez fait allusion tout à l'heure; aux déclarations de M. Tomas sur l'empiétement de ses compétences par le ministre-président; aux déclarations du même M. Tomas sur le conseil consultatif de la périphérie; à la querelle née au sein du Gouvernement sur la définition des compétences du secrétaire d'Etat, M. Delathouwer.

Je crains fort, Monsieur Vervoort, que les assurances de loyauté et de fidélité que vous obtiendrez aujourd'hui, j'en suis persuadé, ne soient que le reflet du repentir de celui qui a péché (*Sourires.*) et qui sait parfaitement que, malheureusement, il péchera encore plus à l'avenir! (*Applaudissements.*)

**M. Rudi Vervoort.** — Il en est d'autres qui ont péché. Voulez-vous des noms?

**Mme la Présidente.** — De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel.** — Mevrouw de Voorzitter, mijnheer de Minister-president, mijnheer de Staatssecretaris, collega's, toen ik vernam dat collega Vervoort de Minister-president wou interpellieren over dit onderwerp, heb ik mij vragen gesteld.

Ik lees altijd zeer aandachtig alle kranten, volg nauwkeurig de persberichten en beluister nauwgezet alle verklaringen van de verschillende ministers. Welnu, toen ik het interpellatieverzoek las, meende ik toch wel dat het in enigszins overdreven bewoordingen was gesteld. Ik vroeg mij af of dit de nieuwe politiek van onze Assemblee, de nieuwe stijl voor de komende 5 jaar was. Het is volgens mij inderdaad volkomen nieuw in ons Parlement dat een fractieleider zich druk maakt omdat een minister enkele ideeën ontwikkelt die misschien wel buiten de regeringsverklaring vallen, maar daarvoor helemaal niet dom zijn en evenmin strijdig zijn met het regeerakkoord. Ik herinner mij dat tijdens de vorige legislatuur brandstichtende verklaringen van leden van de meerderheid schering en inslag waren, met waar-schijnlijk als absolute kriek op de taart, de uitlatingen van de minister-president himself, de heer Charles Picqué, inzake de fusie van de Brusselse gemeenten, ondanks dat daarover met geen woord in de regeringsverklaring was gerept. Wij hebben daarover in het Parlement rustig gedebatteerd, zonder in per-

soonlijke aanvallen te vervallen en ingaande op de grond van de zaak.

Na analyse heb ik drie mogelijke redenen gevonden waarom collega Vervoort deze interpellatie wenst te houden.

*(De heer Jan Béghin, Eerste Ondervoorzitter, vervangt mevrouw Magda De Galan, Voorzitter in de voorzitterszetel)*

*(M. Jan Béghin, Premier Vice-Président, remplace Mme Magda De Galan, Présidente, au fauteuil présidentiel)*

Zijn eerste reden zou een communicatieprobleem kunnen zijn. Ik lees immers in een interview met onze PS-minister, Eric Tomas, in *La Libre Belgique* van 3 augustus: «On me dit peu médiatique: c'est vrai. J'aime la discrétion, l'amitié vraie; j'aime conserver des bulles où je peux me retrouver pleinement, en dehors des contraintes de la vie politique, souvent faite de mesquineries, de luttes surnoises, de trahisons... Voilà pourquoi je suis sûrement le seul ministre à savoir faire reconstruire un moulin à vent disparu à Anderlecht». (*Hilariteit in de zaal en applaus.*)

Misschien interpelleert collega Vervoort, omdat de PS met een mediaprobleem zit, namelijk dat zij niet de minister hebben die de meest krachtadige en communicatieve persoon is, en proberen zij daarom de andere leden van de regering te intimideren.

Een tweede reden zou de volgende kunnen zijn. Ik heb ook de verklaringen gelezen van de personen die geen zitting in onze assemblee of regering hebben. Ik had soms de indruk dat de heer Vervoort interpelleerde omdat hij de spreekbuis wil zijn van wie hier geen deel van uitmaakt, iemand die zelfs met luide stem verklaarde dat hij nooit lid van de Brusselse Raad zou zijn, een instelling die hij eigenlijk te min vindt, een besnorde PS-er uit ons Gewest, de grote man uit Molenbeek die wij tijdens de regeringsonderhandelingen moesten ondergaan en die, ondanks dat hij geen lid is van onze assemblee, niet nalaat zich geregeld met onze werkzaamheden te bemoeien.

Derde reden is misschien dat de heer Vervoort tot de conclusie is gekomen dat de aanval de beste verdediging is. Immers, in een ander interview met Eric Tomas in *Le Soir* van 21 september 1999 lees ik: «Avec ou sans l'appui des libéraux, je jure de pousser la barre du gouvernement à gauche». Dat is toch niet meteen de meest loyale verklaring die men van een lid van de meerderheid mag verwachten. Ik lees verder: «Une des pistes intéressantes à explorer sera justement d'adapter les programmes de formation aux besoins réels des entreprises. A la condition expresse qu'elles fassent un effort d'engager en faveur des Bruxellois, bien entendu». Hij voegt daar een heel reeks beschouwingen aan toe over de manier waarop men daarbij tewerk moet gaan, beschouwingen die volgens mij niet meteen overeenstemmen met het regeerakkoord dat wij hebben getekend.

Misschien is dat de reden waarom de heer Vervoort interpelleert. Misschien heeft hij een probleem met de verklaringen van een van zijn mensen en wil hij dat verdoezelen door de aanval te kiezen, omdat aanvallen de beste verdediging is.

Tot zover mijn beschouwingen en de antwoorden die ik kon vinden op de vraag waarom Rudy Vervoort op die manier de minister-president over een paar verklaringen van een staatssecretaris interpelleert.

Maar — daarmee rond ik af — de vraag die moet worden gesteld, is of wij de komende vijf jaar dergelijke interpellaties

nog zullen moeten aanhoren. Uiteindelijk gaat het om een fundamentele vraag. Mag een staatssecretaris, een minister in de Brusselse regering nog vrij denken, vrij spreken? Mogen zij op vragen van journalisten nog iets anders antwoorden dan de letterlijke teksten van het regeerakkoord? Mijn antwoord daarop is ja, dat moet kunnen. Het is overigens een traditie van ons huis dat men de gedachten vrij laat en dat men probeert creatieve en originele oplossingen uit te werken voor de problemen die er rijzen.

Het enige wat niet kan, is dat een regeringslid verklaringen aflegt of handelingen stelt die manifest strijdig zijn met het regeerakkoord. Mij komt het voor dat er tot nu toe, sinds de regering is aangetreden, niets strijdigs met het regeerakkoord is gezegd, zelfs in de teksten van de heer Tomas, en dat de ploeg goed functioneert en creatief werkt. Ik hoop dat dit zo mag blijven. (*Applaus bij de meerderheid, behalve van de PS.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Monsieur le Président, M. Cerexhe a fortement hésité à entrer dans ce premier conflit, tout comme nous. Mais nous n'avons pas pu nous empêcher de dire un mot à ce sujet. Comme nous l'avions déjà dit au Bureau élargi, nous n'interviendrons pas sur le thème de l'urbanisme car c'est dans le cadre de la discussion sur le PRAS qui aura lieu cet après-midi que ces questions devront être posées.

Quoi qu'il en soit, faut-il vraiment intervenir dans une scène de ménage? Je serais amusée par ces anicroches entre le PS et le PRL, mais elles montrent que rien n'a vraiment changé depuis la dernière législature qui fut d'ailleurs un échec de par cette situation.

(*Mme Magda De Galan, Présidente, reprend place au fauteuil présidentiel*)

(*Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter, treedt opnieuw op als voorzitter*)

Aujourd'hui, je ne suis pas du tout amusée par cette première interpellation de rentrée. Elle est significative de l'ambiance que nous allons vivre. Je suis très déçue car il s'agit au fond de l'avenir de notre ville et des Bruxellois. Il me semble qu'ils ont droit à autre chose qu'à des querelles stériles. Les Bruxelloises et les Bruxellois veulent un projet cohérent, solidaire, inspiré de vraies priorités, comme par exemple la lutte pour l'emploi ou la revitalisation des quartiers anciens. Ce qui est plus grave aujourd'hui que l'anecdote d'une dispute et qui nous inquiète beaucoup plus, ce sont les divergences de vues sur le projet de ville. Peut-être, Monsieur Cerexhe, les écologistes auraient-ils pu jouer un rôle de médiation. Aujourd'hui, nous jouons presque, vous et nous, le rôle de l'instituteur et de l'institutrice qui demandent à deux gamins, un peu nerveux, de se calmer pour le bien de toute la classe. Je trouve cela profondément dommage. Peut-être devez-vous, Monsieur Vervoort, absolument vous faire remarquer? Peut-être votre interpellation est-elle encore une demande de votre chef de parti? En tout cas, je crois que cela ne fait pas avancer le projet bruxellois.

En conclusion, je n'ai qu'une chose à dire : messieurs, ressaisissez-vous et cessez d'être ridicules. Il en va du projet bruxellois. (*Applaudissements sur les bancs ECOLO.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Cools.

**M. Marc Cools.** — Madame la Présidente, messieurs les ministres, chers collègues, comme les autres orateurs de ce

matin, je regrette l'interpellation de M. Vervoort. Il aurait pu faire l'économie de ce débat. Cela dit, un parlement n'est pas non plus une grande muette. On a le droit, en démocratie, de faire part de ses états d'âme et de poser un certain nombre de questions.

Je suis un lecteur attentif de la presse. Je suis donc surpris de l'intervention de M. Vervoort reprochant au ministre André de ne pas parler de simplification en matière d'urbanisme, car j'ai lu au contraire beaucoup de déclaration du ministre à cet égard. Je les partage et j'espère que l'on passera des discours aux actes et que l'on procédera à une simplification administrative. Cela ne concerne pas uniquement le PRAS dont on parlera cet après-midi. J'ai entendu M. André parler du règlement d'urbanisme et d'autres choses qui devraient être simplifiées à Bruxelles. En tant qu'échevin de l'urbanisme, je peux vous dire qu'effectivement, ces simplifications sont nécessaires.

De nombreux points évoqués lors de l'intervention de M. Vervoort ont fait l'objet de déclarations de M. André dans la presse ces derniers jours ou ces dernières semaines.

Si le Parlement n'est pas une grande muette, je ne conçois pas non plus que les ministres soient muets. En tout cas, le PRL-FDF estime normal que des personnes qui ont défendu des idées avant les élections soient cohérentes et les défendent encore après les élections. Il serait dommage qu'il en soit autrement. On pourrait alors s'interroger sur la cohérence intellectuelle ou la cohérence politique. Que l'un ou l'autre ministre émette des idées sur ce qui devrait être fait au niveau fédéral, notamment en matière d'allègements fiscaux, on ne peut que s'en réjouir. Tant mieux si, demain, le fédéral pratique des réformes fiscales favorables à la rénovation de notre ville.

Dans tout ce que j'ai lu dans la presse, je n'ai constaté aucun coup de canif de quelque ministre que ce soit à l'accord du Gouvernement. Au contraire, la volonté existe que cet accord soit respecté. J'espère qu'il en est ainsi au sein de l'équipe gouvernementale.

Je terminerai mon intervention en insistait sur un point. Il est vrai que notre majorité est composite. La réalité politique bruxelloise est telle qu'elle nécessite un ensemble de partis pour former une majorité. Mais il faut que cette majorité ait une cohésion et travaille à la réalisation de son programme. Elle a commencé à le faire puisque le nouveau budget sera bientôt prêt et que nous pourrions en débattre. Il faut éviter les états d'âme et considérer plutôt ce qui nous unit que ce qui nous divise car le projet bruxellois demande que l'on allie toutes nos forces. Bruxelles est un pari difficile à gagner qui demande que nous unissions tous nos efforts pour réussir la rénovation de cette ville. (*Applaudissements sur les bancs PRL-FDF.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Simonet, ministre-président.

**M. Jacques Simonet,** ministre-président du Gouvernement. — Madame la Présidente, chers collègues, waarde Don Quichotte VLD van de Luizenmolen, j'ai peut-être, monsieur Vanhengel, une quatrième explication à la demande d'interpellation de M. Vervoort : il sait sans doute que je suis aussi timide et aussi discret que M. Tomas, que la simple vue d'un micro ou d'une caméra me fait défaillir, et il voulait me donner l'occasion de faire un exercice de thérapie de groupe en m'exprimant en public, ce midi.

Je l'en remercie donc et ce d'autant plus après l'avoir entendu poser sa première question, à savoir un ministre peut-il avoir des idées personnelles. Je suis d'autant plus réjoui d'avoir face à moi M. Vervoort comme chef de groupe socialiste plutôt qu'un personnage comme M. Jean-Pierre Chevènement, selon

lequel un ministre doit « la fermer ». Je vous réponds donc bien volontiers, monsieur Vervoort.

Comme vous l'avez rappelé vous-même lors de l'installation de notre Parlement, le Gouvernement bruxellois avait présenté un projet politique particulièrement clair et précis et avait indiqué que, via des actions concrètes, il réaliserait en cours de législature cet accord de Gouvernement sur lequel la majorité de notre Conseil a eu l'occasion de se prononcer.

J'avais articulé les axes d'actions de ce projet politique autour de cinq piliers que je rappellerai brièvement. Nous voulons réaliser :

— une Région au rôle démocratique renforcé, à l'écoute et au service du citoyen;

— une Région solidaire, pleinement mobilisée par la lutte contre les fractures sociales;

— une Région conviviale, sûre, garante de l'environnement et de la qualité de vie de tous les Bruxellois;

— une Région porteuse de développement économique et d'emplois;

— une Région financièrement saine et à la gestion budgétaire rigoureuse.

La mise en œuvre de ce projet global passe notamment par notre projet de ville. Construire, préserver et reconstruire la ville, c'est exercer une politique solidaire de sécurité urbaine via notamment un bon aménagement de l'espace public, c'est aussi faciliter la collaboration de l'ensemble des dispositifs sociaux et c'est finalement accorder toute l'attention du politique au devenir urbanistique et patrimonial de la Région.

Dans ce dernier domaine, je réaffirme au nom de l'ensemble du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale notre intention d'élaborer dans les meilleurs délais, le nouveau PRD qui s'inscrit dans l'esprit du PRD existant. En effet, PRD et PRAS constituent la base de la philosophie du développement urbain et de l'organisation spatiale du territoire régional. Je répète que l'aménagement du territoire doit favoriser l'équilibre social et le développement harmonieux de toutes, et j'insiste sur le mot « toutes », les fonctions urbaines et ce en encourageant la mixité des fonctions et en préservant les fonctions faibles que sont le logement et les activités industrielles et artisanales. La politique volontariste du Gouvernement en matière de logement vise d'une part à parvenir à l'intégration et à lutter contre l'exclusion sociale.

Cela passe par un logement social de qualité offrant à chacun un logement conforme à la dignité humaine et, d'autre part, et cela n'est pas antinomique avec le PRD approuvé sous la précédente législature à rendre la ville plus attractive sur le plan de l'habitat, à contribuer à lutter contre l'exode urbain. Vous connaissez comme moi la situation à laquelle nous avons été confrontée à cause de ces ménages de la classe moyenne qui ont été tentés de rejoindre la ceinture verte de Bruxelles; l'un des objectifs du premier PRD était précisément de ramener ces habitants au cœur de Bruxelles. Il y a donc là un défi qui doit nous amener à tenter d'attirer de nouveaux habitants et résoudre ainsi à Bruxelles les problèmes liés à la mobilité et à la capacité fiscale de notre région. J'imagine que l'on y reviendra cet après-midi, lors de l'interpellation de M. Clerfayt.

En matière de bureaux, l'expansion de la fonction administrative doit être strictement contrôlée et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale veillera, via une ordonnance sur les charges d'urbanisme, à encourager la réintroduction de logements dans les zones monofonctionnelles tertiaires.

M. Cools a fait allusion à la volonté du ministre André d'aller vers une plus grande simplification administrative des procédu-

res en matière urbanistique, et aussi d'assurer une meilleure communication et un dialogue avec les citoyens. Quelle meilleure preuve de la volonté du ministre André que la façon dont il a annoncé l'enquête publique sur le projet de PRAS.

En ce qui concerne la présence des institutions européennes à Bruxelles, et je sais que le ministre André, dans le droit fil de l'accord de majorité régionale, y est particulièrement attentif, la déclaration gouvernementale prévoit qu'un effort soit mené afin de promouvoir la fonction européenne de la région via les relations avec les institutions et organismes internationaux et également par l'accueil d'entreprises étrangères. Historiquement, la Belgique a joué un rôle moteur dans la construction européenne. Aujourd'hui encore, tout en respectant la fonction de chaque composante de notre Etat et de la structure fédérale de nos institutions, nous devons poursuivre et développer nos relations avec l'Union européenne. Ces relations ainsi que notre volonté ferme de tisser un dialogue constructif avec les diverses institutions européennes et internationales à Bruxelles nous permettront de sensibiliser les différents acteurs à notre projet de ville.

En effet, malgré tout le plaisir que nous ressentons à les accueillir chez nous, il convient malgré tout, chaque fois qu'on peut le faire et surtout par le dialogue, d'attirer l'attention des interlocuteurs européens sur le sens que nous donnons à notre projet de ville. L'image d'une Europe, que Mme la Présidente a évoquée dans son discours introductif, présente à Bruxelles mais enfermée, me semble-t-il, dans sa tour d'ivoire, doit appartenir au passé. C'est une volonté collégialement partagée par le Gouvernement. Tant les institutions européennes que les grandes organisations internationales doivent s'intégrer et prendre en compte lorsqu'ils s'installent chez nous, nos critères de bien-être et la qualité de vie qui font le charme de Bruxelles et qui ont forgé le caractère accueillant des Bruxellois. Cela doit rester au cœur des responsables des institutions européennes et internationales. Dans cette optique, et cela s'inscrit parfaitement dans l'esprit de l'accord de Gouvernement, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale veillera à ce que les institutions européennes et les organismes internationaux présents à Bruxelles s'intègrent le mieux possible dans le tissu urbain et ce, dans le respect des dispositions urbanistiques que nous avons arrêtées de commun accord dans le cadre de cet accord de majorité.

De manière générale d'ailleurs, notre objectif est de respecter un équilibre harmonieux entre, d'une part, les aspirations et prescriptions urbanistiques, patrimoniales et environnementales de la Région et, d'autre part, la nécessité du développement économique et de l'emploi auquel nous sommes particulièrement attachés.

Enfin, je terminerai, parce que vous l'avez évoqué, par un cinquième pilier de notre politique régionale, à savoir la volonté de la Région de mener une politique budgétaire et financière orthodoxe. Je pense, et nous aurons l'occasion d'y revenir lors de la discussion du budget, que la politique budgétaire orthodoxe que nous avons annoncée est poursuivie par ce Gouvernement.

La Région respecte et respectera les normes budgétaires et les objectifs qui ont fait l'objet d'un consensus au niveau fédéral dans le cadre du Pacte européen de stabilité et de croissance. Le respect de ces normes permettra de contribuer de manière durable à la réduction du taux d'endettement de la Région afin de créer de nouvelles marges budgétaires. Je réitère les propos inscrits dans la déclaration de politique régionale selon lesquels, en toute hypothèse, la pression fiscale globale pesant sur les habitants de la Région de Bruxelles-Capitale ne sera pas augmentée.

C'est un engagement auquel l'ensemble des partenaires de la majorité ont souscrit.

En revanche, et c'est sans doute à quoi M. Vervoort voulait faire allusion, je pense que l'on ne peut exclure dans l'avenir que nous entreprenions — à cet égard je pense à une concertation avec ce que le gouvernement fédéral et le commissariat du gouvernement à la politique des villes pourraient proposer — dans les mois, dans les années qui viennent, un certain nombre de réformes en matière de fiscalité sur des sujets qui entrent dans les compétences régionales. Je sais que le commissaire du gouvernement à la politique de la ville réfléchit à la modification d'un certain nombre d'instruments fiscaux existants qui devrait permettre de mieux nous inscrire dans la réalisation des objectifs de l'accord de Gouvernement ou de la majorité au niveau régional. Je pense notamment à la réflexion en cours sur une réforme en matière de fiscalité immobilière et de précompte immobilier.

Voilà, madame la présidente, la réponse que je tenais à apporter à l'interpellation de M. Vervoort. Dans cette réponse je me suis clairement posé en garant du respect intégral du projet gouvernemental tel qu'il a été adopté en juillet dernier.

Si vous le permettez, je cède à présent la place à cette tribune à mon collègue Eric André qui complètera, si besoin en est, et je suis sûr qu'il a plein de choses à dire, les quelques propos qu'il a tenus.

Je voudrais aussi rassurer M. Cerexhe qui paraissait s'émouvoir de l'isolement dans lequel se trouvait le groupe socialiste.

Je profite de cette tribune pour dire à M. Vervoort: Non, Rudi, tu n'es pas tout seul. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. André, secrétaire d'Etat.

**M. Eric André,** secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes. — Madame la Présidente, chers collègues, l'interpellation du chef de groupe PS, M. Vervoort, me citant nommément, il me semble nécessaire que j'apporte directement un complément de réponse à l'intervention du ministre-président, prolongeant ainsi un débat que M. Moureaux et moi-même avons déjà tenu hors de cette enceinte. Vous voudrez bien m'excuser, monsieur Vervoort, auprès de M. Philippe Moureaux, président de la Conférence sur la réforme des institutions, mais pour vous répondre ce matin, je me suis permis de brosser sa conférence. Donc, pour que mon absence ne soit pas mal interprétée, je vous demande d'intercéder en ma faveur.

Ce midi, je voudrais préciser quelques propos qui me semblent avoir été mal interprétés.

En ce qui concerne d'abord la priorité accordée au logement dans le premier PRD, je n'hésite pas une seconde à vous confirmer qu'elle doit rester, selon moi, au cœur du second PRD. Des progrès ont été accomplis, mais il reste un travail très important à réaliser dans ce domaine.

Toutefois, il me semble que nous n'avons pas suffisamment porté attention au développement de tous les segments du marché du logement et que l'on a trop souvent considéré que les pouvoirs publics ne devaient se soucier que du logement social ou moyen qui est en fait souvent un logement social amélioré.

Comprenez-moi bien. Construire des villas quatre façades dans les quartiers résidentiels de Bruxelles ne sera jamais une mission des pouvoirs publics. Mais le très faible niveau d'investissement des institutionnels de l'immobilier dans le logement à Bruxelles, notamment par rapport à d'autres capitales européennes, doit nous interpeller. Les pouvoirs publics

n'ont pas les moyens de rénover tout à Bruxelles. Nous devons donc créer les conditions d'une intervention beaucoup plus importante du secteur privé dans le logement, dans le résidentiel, en améliorant l'espace public, en garantissant un cadre urbanistique plus simple, en donnant des signaux plus clairs aux investisseurs potentiels, et à tous ceux qui sont susceptibles de revenir habiter en ville.

Depuis 1994, Bruxelles ne perd plus d'habitants. Toutefois, les personnes à revenus moyens et supérieurs continuent à quitter notre Région à un rythme inquiétant, à tel point que le revenu moyen des Bruxellois est maintenant inférieur au revenu moyen wallon. Lutter contre cette tendance devra, me semble-t-il, être l'une des préoccupations principales des années à venir, préoccupation qui était certes déjà présente dans le premier PRD, mais qui n'a pas suffisamment retenu notre attention par la suite.

En résumé, il me semble donc, qu'au delà de l'attention particulière qu'il faut porter et continuer à porter aux quartiers en difficultés nous devons aussi nous soucier de l'évolution du reste de notre Région, et créer les conditions qui permettront le renforcement de son attractivité, afin de renverser cette tendance qui voit notre assise fiscale s'éroder année après année.

Une telle politique ne passe évidemment pas par un retour aux errements urbanistiques des années 1960 et 1970, qui ont rendu le terme « bruxellisation » célèbre dans le monde entier. Aussi, je m'étonne des rumeurs qui laisseraient entendre que j'aurais la volonté d'organiser une nouvelle invasion du bureau à Bruxelles. Je ne pense pas, en effet, avoir dit autre chose en la matière que ce qui est prévu, de commun accord, dans le projet de PRAS soumis actuellement à l'enquête publique. Ainsi, je vous confirme que l'extension des institutions européennes hors de zones administratives existantes, pour ne prendre que cet exemple, n'est pas à l'ordre du jour tant que ces zones ne seront pas saturées.

C'est littéralement ce que prévoit le projet de PRAS !

Ma crainte, en matière de bureaux, est qu'une réglementation trop stricte n'empêche la reconstruction d'immeubles particulièrement hideux construits il y a 20, 30 ans. J'entends donc effectivement prendre langue avec le secteur pour éviter l'apparition de chancres de bureaux qui provoqueraient le déclin de quartiers entiers.

En ce qui concerne, enfin, l'activité économique, je crois avoir démontré lors du précédent Gouvernement, lorsque j'étais en charge du port de Bruxelles et de la formation des classes moyennes, l'importance que j'attache à l'industrie et à l'artisanat.

**M. Philippe Debry.** — Au Bureau élargi il a été convenu que l'on n'aborderait pas le contenu du PRAS ce matin. Vous dénaturez une partie de l'interpellation de cet après-midi.

**M. Eric André,** secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes. — Je réponds à l'interpellation de M. Vervoort.

**Mme la Présidente.** — Il a été convenu de réserver ce qui concerne le PRAS pour la discussion de cet après-midi.

**M. Michel Lemaire.** — Vu la différence que vous avez faite entre le logement social et le logement moyen, je demande à M. Vervoort de déposer une nouvelle interpellation.

**M. Eric André,** secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré

des personnes. — Vous aurez ainsi l'occasion, monsieur Lemaire, de déposer une interpellation.

**M. Michel Lemaire.** — Demandez à M. Vervoort de le faire, c'est plus amusant.

**M. Eric André,** secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, de la Rénovation urbaine, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des personnes. — Je m'inscris cependant en faux contre ce que j'ai effectivement appelé un attachement désuet à l'industrie. De fait, j'ai tenu ce propos. Comme le montrent très bien plusieurs études de l'Orbem, d'ailleurs relayées en conférence de presse par l'ancien ministre de l'Emploi il y a un an, près de trois-quarts des emplois manuels proviennent du secteur des services, dans notre Région, et cette proportion ne cesse d'augmenter. Se préoccuper de l'emploi des peu qualifiés ne peut donc se limiter à la seule défense du secteur industriel, par ailleurs en pleine évolution.

Le taux de croissance économique de notre Région, monsieur Vervoort, est inférieur de près de la moitié à celui de la Belgique depuis 1985. Renverser cette tendance devient urgent, au même titre que la lutte contre l'érosion de notre base fiscale à laquelle je faisais référence tout à l'heure.

Ce défi dépasse largement l'attention que nous porterons à l'industrie et à l'artisanat.

En conclusion, madame la Présidente, chers collègues, je confirme ma volonté réelle de respecter l'accord de Gouvernement — cela va de soi, — et l'esprit du premier PRD, en particulier en ce qui concerne son attachement au cadre de vie, à la protection du logement, à la défense d'une réelle mixité des fonctions et des habitants de notre ville.

Mais s'inscrire dans cet esprit n'empêche pas que nous ayons un réel débat sur l'avenir de notre ville. Je ne comprendrais pas que l'on se contente de recopier le premier PRD, alors que certaines données sur lesquelles il se base datent de dix ans, parfois même de quinze ans, alors même que certaines sensibilités ont pu évoluer.

Nous avons enrayé la perte d'habitants que connaissait notre Région mais pas celle des revenus qui se poursuit à un rythme rapide. De même que la crainte d'une flambée des loyers suite au boom des années 80 a fait long feu.

C'est vrai, monsieur Vervoort, que je ne m'appelle pas Charles Picqué. Malgré tout le respect que j'ai pour lui. Je suis toutefois un habitué du débat ouvert, débat que nous n'aurons pas si toute réflexion nouvelle est d'office considérée comme un crime de lèse-accord de Gouvernement.

Croyez bien que je refuserai catégoriquement de me faire coïncider dans le rôle ingrat que certains voudraient me donner. J'entends m'exprimer sur un nouveau projet de ville pour

Bruxelles et aussi me défendre des caricatures qui seraient colportées à mon égard. L'on peut être libéral et aimer la ville, se soucier de son avenir, et ne pas rêver nuit et jour de raser des quartiers pour y implanter des bureaux.

Je ne suis pas naïf. Je sais la facilité avec laquelle d'aucuns succombent au plaisir des clichés. Mais Bruxelles mérite mieux, mérite un vrai débat sur son avenir, une analyse sans complaisance de ses faiblesses, une attention plus grande portée à ses forces vives, à son potentiel.

Investir dans les quartiers en difficultés et dans le logement social est essentiel, monsieur Vervoort, mais cela ne saurait constituer en soi un projet de ville. Cela ne suffira pas à mobiliser tous les Bruxellois pour entrer sans crainte dans le XXI<sup>e</sup> siècle.

Je vous remercie de votre attention. *(Applaudissements.)*

**Mme la Présidente.** — Nous remercions les ministres pour leurs réponses.

La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort.** — Madame la Présidente, ma réplique sera brève. Je pense que les réponses données par le ministre-président sont de nature à rassurer le groupe socialiste.

Je dirai à M. le secrétaire d'Etat Eric André que je ne souhaite absolument pas le placer dans un rôle ingrat. Je pense que c'est une mission importante qui a été confiée collégialement au Gouvernement. C'est donc collégialement que vous devez faire avancer cette ville, ce projet. Le ministre-président a été très clair dans sa réponse quant au rôle qu'il comptait jouer à l'avenir en tant que ministre-président, et c'est de nature à me rassurer.

Pour le reste, il y a peut-être une cinquième raison à mon interpellation mais je vais y réfléchir et j'en parlerai ultérieurement.

**Mme la Présidente.** — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

La séance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

De vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

Prochaine séance plénière cet après-midi à 14 h 30.

Volgende plenaire vergadering deze namiddag om 14.30 uur.

— La séance plénière est levée à 12 h 55.

De plenaire vergadering wordt om 12.55 uur gesloten.

## ANNEXES

### COUR D'ARBITRAGE

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la Cour d'arbitrage notifie les arrêts suivants :

— arrêt n° 101/99 rendu le 29 septembre 1999, en cause :

- la question préjudicielle concernant les articles 42 et 70bis des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés (coordonnées le 19 décembre 1939), tels qu'ils étaient en vigueur entre les modifications législatives du 22 décembre 1989 et du 21 avril 1997, posée par le tribunal du travail d'Anvers (n° 1372 du rôle);

— arrêt n° 102/99 rendu le 30 septembre 1999, en cause :

- les recours en annulation de la loi du 10 décembre 1997 interdisant la publicité pour les produits du tabac, introduits par l'ASBL Royal Union Motor Entre-Sambre-et-Meuse et autres (n°s 1321, 1332, 1386 à 1391 du rôle);

— arrêt n° 103/99 rendu le 6 octobre 1999, en cause :

- les recours en annulation partielle des articles 46 et 52 de la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante, insérant ou remplaçant des dispositions diverses dans la loi-cadre du 1<sup>er</sup> mars 1976 réglementant la protection du titre professionnel et l'exercice des professions intellectuelles prestataires de services, introduits par J. Arnould et autres (n°s 1394, 1398 et 1402 du rôle);

— arrêt n° 104/99 rendu le 6 octobre 1999, en cause :

- le recours en annulation de l'article 48 de la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante, en tant qu'il complète l'article 6, § 4, de la loi-cadre du 1<sup>er</sup> mars 1976 réglementant la protection du titre professionnel et l'exercice des professions intellectuelles prestataires de services, introduit par R. Vande Velde et C. Auquier (n° 1399 du rôle);

— arrêt n° 105/99 rendu le 6 octobre 1999, en cause :

- la question préjudicielle concernant l'article 305 de la loi générale sur les douanes et accises, coordonnée par l'arrêté royal du 18 juillet 1977 portant coordination des dispositions générales relatives aux douanes et accises, posée par la Cour d'appel de Bruxelles (n° 1412 du rôle).

*Pour information.*

### DELIBERATIONS BUDGETAIRES

— Par lettre du 6 octobre 1999, le Gouvernement transmet une copie de l'arrêté ministériel de transfert d'encours des engagements au programme 5 de la division 18.

— Par lettre du 6 octobre 1999, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999 par le transfert de crédits entre allocations de base du programme 3 de la division 12.

*Pour information.*

## BIJLAGEN

### ARBITRAGEHOF

In uitvoering van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft het Arbitragehof kennis van de volgende arresten :

— arrest nr. 101/99 uitgesproken op 29 september 1999, inzake :

- de prejudiciële vraag over de artikelen 42 en 70bis van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders (gecoördineerd op 19 december 1939), zoals van kracht tussen de wetswijzigingen van 22 december 1989 en 21 april 1997, gesteld door de arbeidsrechtbank te Antwerpen (nr. 1372 van de rol);

— arrest nr. 102/99 uitgesproken op 30 september 1999, inzake :

- de beroepen tot vernietiging van de wet van 10 december 1997 houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten, ingesteld door de VZW Royal Union Motor Entre-Sambre-et-Meuse en anderen (nrs. 1321, 1332, 1386 tot 1391 van de rol);

— arrest nr. 103/99 uitgesproken op 6 oktober 1999, inzake :

- de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 46 en 52 van de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap, waarbij diverse bepalingen worden ingevoegd of vervangen in de kaderwet van 1 maart 1976 tot reglementering van de bescherming van de beroepstitel en van de uitoefening van de dienstverlenende intellectuele beroepen, ingesteld door J. Arnould en anderen (nrs. 1394, 1398 en 1402 van de rol);

— arrest nr. 104/99 uitgesproken op 6 oktober 1999, inzake :

- het beroep tot vernietiging van artikel 48 van de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap, in zoverre het artikel 6, § 4, van de kaderwet van 1 maart 1976 tot reglementering van de bescherming van de beroepstitel en van de uitoefening van de dienstverlenende intellectuele beroepen aanvult, ingesteld door R. Vande Velde en C. Auquier (nr. 1399 van de rol);

— arrest nr. 105/99 uitgesproken op 6 oktober 1999, inzake :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 305 van de algemene wet inzake douane en accijnzen, geïmplementeerd bij het koninklijk besluit van 18 juli 1977 tot coördinatie van de algemene bepalingen inzake douane en accijnzen, gesteld door het Hof van beroep te Brussel (nr. 1412 van de rol).

*Ter informatie.*

### BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

— Bij brief van 6 oktober 1999, zendt de Regering een afschrift van het ministerieel besluit van overdracht van openstaande vastleggingen van programma 5 van afdeling 18.

Bij brief van 6 oktober 1999, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de geïmplementeerde wetten van 17 juli 1991 op de rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 3 van afdeling 12.

*Ter informatie.*